

Всесоюзный  
Центр  
Переводов

# ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО  
ТАРОУПАКОВОЧНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ



163

МОСКВА 1990

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 163

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ТАРОУПАКОВОЧНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

С о с т а в и т е л и

Н.И.Алленова, Г.И.Щербакова

Москва 1990

Ответственный редактор  
И.И.УБИН

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя .....	3
Немецкие термины и русские эквиваленты .....	4
Сокращения .....	72
Указатель русских терминов .....	76



Использование новейших зарубежных научно-технических достижений для решения актуальных проблем производства тары и упаковочных материалов в стране, расширение и укрепление международных экономических связей и сотрудничества в этом направлении вызывают необходимость в создании специальных словарей по данной отрасли:

В настоящем выпуске предпринята попытка отразить новую терминологию в области тары и упаковки, таро-упаковочных материалов и оборудования, технологии упаковывания, испытаний упаковочных материалов и упаковочных средств. При подготовке выпуска были использованы периодические издания ФРГ и ГДР, монографии, стандарты и различные словарно-справочные материалы.

Предлагаемый выпуск содержит около 1400 немецких терминов и сокращений с их русскими эквивалентами, отсутствующих в научно-технических словарях. В некоторых случаях перевод немецкого термина носит описательный характер.

Выпуск рассчитан на инженеров, референтов, научных сотрудников, переводчиков, работающих со специальной литературой по названной тематике.

Замечания и предложения просим направлять в ВЦП: 117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1.

**А**

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Abbördelmaschine (f)<br/>обрезной станок</p> <p>2. Abbrechampulle (f)<br/>ампула с отламываемым концом, разламывающаяся ампула</p> <p>3. Abfallverpackung (f)<br/>тара для сбора бытовых отходов</p> <p>4. Abfallzerkleinerungsmaschine (f)<br/>машина для измельчения отходов</p> <p>5. Abflußstopfen (m)<br/>спускная пробка</p> <p>6. Abfüll- und Verschließ-automat (m)<br/>разливочно-укупорочный автомат</p> <p>7. abgestreckte Dose (f)<br/>цельнотянутая банка</p> <p>8. abproduktarm<br/>безотходный /о технологии/</p> <p>9. Abreißdeckel (m)<br/>крышка с отрывным язычком, отрывная крышка</p> <p>10. Abreißkapsel (f)<br/>колпачок с отрывным язычком</p> | <p>11. Abreißblasche (f)<br/>отрывной язычок, отрываемый язычок</p> <p>12. Abreißverpackung (f)<br/>тара с отрывным язычком</p> <p>13. Abreißverschluß (m)<br/>укупорочное средство с отрывным язычком</p> <p>14. Abrolldeckel (m)<br/>крышка с язычком, открываемая при помощи ключа /путем навинчивания на ключ/</p> <p>15. Abrollmaschine (f)<br/>размоточный станок</p> <p>16. Absackanlage (f)<br/>установка для упаковки в мешки, установка для расфасовывания в мешки</p> <p>17. Absacker (m)<br/>предприятие, упаковывающее в мешки</p> <p>18. Absackmaschine (f)<br/>машина для упаковывания в мешки, машина для расфасовывания в мешки</p> <p>19. Abschirmblech (n)<br/>экранирующий щиток, защитная пластина /против проникновения воды в обрешетку/</p> |
|--|---|

20. ABS-Folie (f)  
пленка из сополимера  
акрилонитрила, бутадиена  
и стирола

21. Abstechhülse (f)  
отрезная гильза, отрезанная часть бесконечной трубки

22. Abstreifverpackung (f)  
тара со снимающимся защитным слоем; упаковка с покрытием, снимающимся сплошной пленкой

23. Abstreifwalze (f)  
дозировочный валик /для нанесения покрытия на подложку/

24. Aerosolventil (n)  
клапан, распылительный клапан, нажимный клапан /аэрозольной упаковки/

25. Air-Container (m)  
контейнер для воздушных перевозок

26. Aluminiumgetränkedose (f)  
алюминиевая банка для напитков

27. Aluminiumschale (f)  
лоток из алюминиевой фольги /для упаковывания кулинарных блюд/, противень из алюминиевой фольги

28. Aluminiumverbundfolie (f)

комбинированный материал на основе алюминиевой фольги; алюминиевая фольга, кашированная пленкой или целлофаном

29. Ampullenprüfgerät (n)  
прибор контроля ампул

30. Anbindeetikett (n)  
ярлык, маркировочный ярлык

31. Anbindeschild (n)  
см. Anbindeetikett

32. Andrückdeckel (m)  
вдвигаемая крышка, вдавливаемая крышка, рычажная крышка

33. Andrucketikett (n)  
самоприклеивающаяся этикетка

34. Aneinanderhaften (n)  
слипание, слеживание /пленок/

35. aneinanderstoßende Deckbretter (n, pl)  
сплошной настил /поддона/

36. anerkannte Verpackung (f)  
одобренная тара /применяемое железными дорогами ФРГ название транспортной тары, которая после испытаний признается пригодной для

транспортирования опре-  
деленного груза/

37. angerollter  
Rumpf (m)

закатанный край корпуса  
/банки/

38. Anhängeetikett  
(n)

ярлык, бирка

39. Anleim-Gummier-  
-Lackier-  
-Maschine (f)

клеильно-гуммирувальная  
и лакирувальная машина

40. Anleim- und  
Verschließ-  
maschine (f)

машина для заделки /та-  
ры/ склеиванием

41. Anrollverschluss  
(m)

колпачок, обжимающийся  
на горле бутылки; колпа-  
чок, обкатываемый по  
венчику горла бутылки

42. Ansteckbretter  
(n, pl)

выступы /для увеличения  
поверхности настила под-  
дона/

43. Anstoßprüfung  
(f)

испытание на сосредото-  
ченный удар

44. Antikondensa-  
tionsbeutel (m)

пакетик со средством,  
предотвращающим конден-  
сацию

45. Armheftmaschine  
(f)

проволокосшивная машина  
рычажного типа

46. Aromadichte (f)  
ароматонепроницаемость

47. Aromadurchläss-  
sigkeit (f)  
ароматопроницаемость

48. atmende Ver-  
packung (f)  
дышащая тара

49. Aufdrückdeckel  
(m)

см. Andrückdeckel

50. aufgefalzt  
фальцованный, со швом

51. Aufprallwinkel  
(m)

угол соударения /при  
испытании на удар/

52. aufrecht trans-  
portieren!  
Не опрокидывать!

53. Aufreißband (n)  
разрывная лента, срыв-  
ная лента, разрывная  
полоса

54. Aufreißdeckel  
(m)

см. Abreißdeckel

55. Aufreißfaden (m)  
разрывная нить

56. Aufreißblase  
(f)

см. Abreißblase

57. Aufreißstreifen  
(m)

см. Aufreißband

58. Aufreißver-  
packung (f)

тара с разрывной лентой,  
тара со срывной лентой

59. Aufreißzunge (f)

см. Aufreißblasche

60. Aufrichte-  
maschine (f)

машина для формирования  
складной картонной тары  
из заготовок

61. aufrichten

формировать /складную  
картонную коробку или  
складной картонный ящик  
из заготовки/

62. Aufrichtescha-  
chtel (f)

самоформирующаяся склад-  
ная картонная коробка;  
самоформирующийся склад-  
ной картонный ящик

63. Aufrichte- und  
Klebmaschine (f)

машина для формирования  
и склеивания картонной  
тары /из заготовок/

64. auf Rollen  
transportieren!

Транспортировать на ро-  
ликах!

65. Aufsatzdeckel (m)

надеваемая крышка, съем-  
ная крышка, крышка вна-  
хлобучку

66. Aufschmelz-  
kleber (m)

клей-расплав

67. aufschrumpfen

усаживаться, давать  
усадку, сокращаться

68. Aufsetzgerät (n)

штабелеукладчик /для  
поддонов/

69. Aufsetzrahmen  
(m)

съемная обвязка стоек,  
горизонтальные крепле-  
ния стоек /в стоечном  
поддоне/, буртик /под-  
дона/

70. aufstellen

см. aufrichten

71. Aufstell-  
maschine (f)

см. Aufrichtemaschine

72. auftragen

накладывать /наклеивать/  
этикетку

73. Auftragsdicke  
(f)

толщина покрытия, толщи-  
на нанесенного слоя

74. Auftragsmenge (f)

вес покрытия, вес нане-  
сенного слоя

75. Auf- und  
Abstapelmaschine  
(f)

машина для укладки гру-  
зов в штабель и для раз-  
борки штабеля

76. Ausblasvorrich-  
tung (f)

устройство для создания  
вакуума до запирсовки  
клапана в крышку аэро-  
зольной банки

77. Ausgabegerät (n)



распределитель, распределитель клейкой ленты, отделитель для наклеек

78. Ausgießer (m)  
дозировующее устройство;  
сливное отверстие

79. Ausgieß-  
verschluss (m)  
затвор с дозирующим устройством, укупорочное средство с дозирующим устройством

80. Auspacker (m)  
выгрузочное устройство /для выгрузки бутылок из ящика/

81. Aussage (f)  
информация /на таре/

82. Ausschütt-  
vorrichtung (f)  
выпускное отверстие; дозирующее устройство; выгрузочное устройство /для сыпучего материала/

83. Außenbeleistung (f)  
внешняя обшивка планками /по периметру для укрепления деревянного ящика/

84. Außendecke (f)  
наружный /верхний/ плоский слой /гофрированного картона/

85. Außenlasche (f)  
внешний язычок, внешняя накладка

86. Außenschut-  
züberzug (m)  
наружное защитное покрытие

87. Ausstell-  
schachtel (f)  
витринная коробка, выставочная коробка

88. Ausstellver-  
packung (f)  
выставочная тара /тара для выкладывания товара и его продажи/

89. Austausch-  
palette (f)  
обменный поддон

90. Auszeichnung-  
etikett (n)  
маркировочный ярлык

91. Auszeichnung-  
maschine (f)  
маркировочная машина

92. Automaten-  
becher (m)  
стаканчик для торговых автоматов

93. Automaten(ver)-  
packung (f)  
тара для торговых автоматов, упаковка для торговых автоматов

94. A-Welle (f)  
гофр А /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 34-38 гофров на 30 см; высота гофра около 4,8 мм; крупный гофр

## В

1. backfester  
Karton (m)  
термостойкий картон

2. Bag-in-Box-  
-Verpackung (f)  
тара в виде картонного  
ящика /коробки/ с вкла-  
дышем из пленки в форме  
мешка
3. Bahnversand-  
behälter (m)  
железнодорожный контей-  
нер
4. Bajonettverschluss  
(m)  
затвор с защелкой
5. bakterizider  
Packstoff (m)  
бактерицидный упаковоч-  
ный материал
6. Ballenumreifung  
(f)  
обвязка кип стальной  
лентой
7. Ballenumschnürung  
(f)  
обвязка кип проволокой
8. Bändchengewe-  
besack (m)  
тканый полимерный мешок
9. Banderolenein-  
schlag (m)  
обертка по типу бандеро-  
ли /обертывание банде-  
ролью/
10. Banderolierein-  
richtung (f)  
устройство для обандеро-  
ливания
11. Bandkleber (m)  
устройство для заклеива-  
ния картонной тары лен-  
той

12. Bandmundstück  
(n)  
щелевая головка /для  
экструзии пленок/
13. Bandumreifung  
(f)  
обвязка /грузов/ обя-  
зочной лентой
14. Barriereeigen-  
schaft (f)  
барьерное свойство, за-  
щитное свойство
15. Barrierefolie  
(f)  
пленка с барьерными  
свойствами /избиратель-  
но непроницаемая пленка/,  
защитная пленка
16. Barrierekunst-  
stoffe (m, pl)  
пластмассы с барьерными  
свойствами /пластмассы  
с избирательной непро-  
ницаемостью/, защитные  
пластмассы
17. Bauchfaß (n)  
бочка параболической  
формы
18. Becherfüll- und  
Verschließ-  
maschine (f)  
машина для наполнения и  
укупоривания стаканчи-  
ков
19. bedrucktes  
Band (n)  
лента с нанесенными пе-  
чатными изображениями
20. Behälterglas (n)  
стеклянная тара, стекло-  
тара

21. Behälter-  
palette (f)  
ящичный поддон
22. beimpfte  
Packung (f)  
привитая упаковка /при-  
витая бактериями для  
проверки стерилизации/
23. Beladungs-  
gewicht (n)  
загрузочный вес
24. Beleimungs-  
apparat (m)  
устройство для нанесения  
клея
25. Beleistung (f)  
обшивка деревянными  
планками
26. Berieselungs-  
prüfung (f)  
испытание на дождевание,  
испытание на устойчи-  
вость к воздействию дож-  
дя
27. Berstdrucktest-  
gerät (n)  
прибор для испытания на  
продавливание
28. Berstindex (m)  
показатель сопротивле-  
ния продавливанию, коэф-  
фициент сопротивления  
продавливанию
29. beschleunigter  
Lagerversuch (m)  
испытание на ускоренное  
старение /во время хра-  
нения/
30. Beschriftungs-  
gerät (n)  
маркировочный аппарат
31. Beulfestig-  
keit (f)  
сопротивление продоль-  
ному изгибу
32. Beutelfüll- und  
Verschließ-  
maschine (f)  
машина для наполнения и  
заделки пакетов
33. Beutelherstel-  
lungsmaschine (f)  
пакетоделательная машина
34. Beutelklammer (f)  
металлическая скобка  
для скрепления пакетов
35. Beutel (m) mit  
Ausgußtülle  
пакет с дозирующим от-  
верстием
36. Beutelöffner (m)  
приспособление для рас-  
крытия пакетов перед  
заполнением
37. Beutelöffnungs-  
maschine (f)  
машина для раскрытия па-  
кетов перед заполнением
38. Beutelverschluss  
(m)  
заделка пакета, укупор-  
ка пакета
39. Beutelver-  
schlußstreifen (m)  
этикетка /из картона/,  
перегибаемая пополам  
для запечатывания паке-  
тов
40. Beutelver-  
schweißgerät (n)  
аппарат для заделки па-  
кетов термосваркой

41. biaxial  
gereckt  
биаксиально ориентирован-  
ный, двуслойной вытяжки  
/о пленке/

42. Bierflaschen-  
kästen (m)  
гнездовой ящик для буты-  
лок с пивом

43. Bierkasten (m)  
ящик для бутылок с пивом

44. Binnenwasser-  
verpackungs-  
mittel (n)  
тара для речного транс-  
портирования, упаковоч-  
ное средство для речно-  
го транспортирования

45. Blasflasche (f)  
бутылка, изготовленная  
методом формования выду-  
ванием

46. Blasfolien-  
verfahren (n)  
получение пленок экстре-  
зией рукава с раздувом

47. Blechtrommel (f)  
металлический барабан

48. Blechver-  
packung (f)  
металлическая тара, жест-  
яная тара

49. Blisterfolie (f)  
пленка для изготовления  
вакуум-формованной упа-  
ковки "блистер"

50. Blister-  
maschine (f)  
машина для изготовления  
вакуум-формованной упа-

ковки "блистер"

51. Blisterver-  
packung (f)  
упаковка "блистер" /тер-  
моформованная пластмас-  
совая упаковка с картон-  
ной подложкой/

52. Blockbeutel (m)  
самораскрывающийся па-  
кет, пакет с прямоуголь-  
ным дном и загибающейся  
вкладываемой складкой

53. Blockboden (m)  
прямоугольное дно /па-  
кета, мешка/

54. Blockboden-  
beutel (m)  
пакет с прямоугольным  
дном и двумя боковыми  
складками

55. Blockfestigkeit  
(f)  
устойчивость к слипанию

56. BMS-Beutel (m)  
см. Blockbodenbeutel

57. Bodenbeutel (m)  
плоский пакет с дном,  
склеенным по крестооб-  
разной форме; плоский  
пакет с дном, принимаю-  
щий форму параллелепипе-  
да после наполнения

58. Bodeneinlage (f)  
накладка на дно /бумаж-  
ного пакета, мешка/,  
вкладыш дна

59. Bodenfalten-  
beutel (m)  
пакет с боковыми склад-  
ками и с одинарным за-

гибом дна; пакет с дном, сложенным вдвое

60. Bodenfalz (m)  
закаточный шов дна /банки/; загиб дна /пакета/

61. Bodenfalzmaschine (f)  
закаточная машина для прикатки донышек /к корпусу металлической банки/

62. Bodenhöhe (f)  
ширина дна /бумажного мешка/

63. Bodenleger (m)  
дноукладчик, устройство для формирования дна мешков

64. Bodenleiste (f)  
планка дна /деревянного ящика/

65. Bodennaht (f)  
шов дна /бумажного мешка, пакета/

66. Bodennahtbeutel (m)  
пакет со швом дна

67. Bodenverschlußklappe (f)  
укупорочный клапан дна /картонного ящика/

68. Bodymaker (m)  
корпусообразующая машина /машина для изготовления корпусов металлических банок/

69. BOPP-Folie (f)  
двуосноориентированная полипропиленовая пленка

70. Voxpalette (f)

см. Behälterpalette

71. bruchempfindlich  
чувствительный к разрушению

72. Bruchfallzahl (f)  
число падений до разрушения /тары/

73. Bubbleverpackung (f)  
см. Blisterverpackung

74. Bügelflasche (f)  
бутылка под укупорку рычажной пробкой

75. Bügelverschluß (m)  
рычажная пробка

76. Bulk-Container (m)  
среднетоннажный контейнер для насыпных и наливных грузов

77. Bündelmaschine (f)  
машина для группового упаковывания

78. bündeln  
группировать несколько единиц упаковок в блок

79. Bündelpacker (m)  
устройство для группового упаковывания

80. Bündelverschürmaschine (f)  
машина для обвязывания пачек

81. Bundleistenkiste (f)

/деревянный/ ящик с планками в виде обвязки /по периметру/

82. B-Welle (f)  
гофр В /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 50-54 гофров на 30 см; высота гофра около 2,4 мм/, мелкий гофр

## С

1. Chemikalienverpackung (f)  
тара для химических продуктов, тара для химикалий

2. Clipapparat (m)  
приспособление для уку-поривания металлическими зажимами

3. Clipband (n)  
металлическая лента для изготовления кольцевых зажимов

4. Clipverschluss (m)  
зажим, металлический зажим

5. CLT-Deckenstoffprüfung (f)  
испытание на плоскостное сжатие материала для плоского слоя гофрированного картона прибором Коннора

6. Clubdose (f)  
банка для сардин

7. CMT-Wellenstoffprüfung  
испытание гофрированного

слоя картона на плоскостное сжатие /поперек гофров/ прибором Коннора

8. coextrudierte Verpackung (f)  
тара из соэкструдированных материалов

9. containergerecht  
согласующийся с размерами контейнера

10. Containerverkehr (m)  
контейнерные перевозки

11. crimpen  
запрессовывать клапан в крышку аэрозольной банки

12. C-Welle (f)  
гофр С /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 40-44 гофров на 30 см; высота гофра 3,9 мм/, средний гофр

## D

1. dachförmige Welle (f)  
V-образный гофр

2. Dachreiteretikett (n)  
рейтерная этикетка /этикетка, перегибаемая пополам для запечатывания пакетов/

3. Daubenfaß (n)  
деревянная бочка

4. Daueretikett (n)

несмываемая этикетка,  
постоянная этикетка

5. Dauerfalzfestigkeit (f)

прочность при длительном изгибе

6. Dauerverpackung (f)

многооборотная тара;  
возвратная тара; инвентарная тара

7. DB-Binnencontainer (m)

контейнер железных дорог ФРГ для внутренних перевозок

8. DB-Kleibehälter (m)

малогабаритный контейнер железных дорог ФРГ для внутренних перевозок

9. DB-Palette (f)

поддон железных дорог ФРГ

10. Deckbretterabschrägung (f)

скос /фаска/ настила /поддона/

11. Deckelklappe (f)

верхний клапан /картонного ящика/, клапан крышки

12. Deckelleiste (f)

планка крышки /деревянного ящика/

13. Deckelöffnung (f)

загрузочное отверстие, закрываемое крышкой

14. Deckel- und Bodenheftung (f)

сшивка крышки и дна /коробки или ящика/ скобами

15. Deckel- und Stopfen-Anpressmaschine (f)

машина для обжима крышек и корончатых колпачков /на горлышке стеклянных банок и бутылок/

16. Deckelunterzug (f)

балка крышки /деревянного ящика/

17. Deckelverschließmaschine (f)

машина для укупоривания тары крышками

18. Deckelverschlußklappe (f)

верхний укупорочный клапан /картонного ящика/

19. Deckelverschraubung (f)

навинчивание крышки с резьбой /на горло банки/

20. Deckenbahn (f)

наружный плоский слой /гофрированного картона/

21. Deckenstoff (m)

материал для плоского слоя /гофрированного картона/

22. Deckleiste (f)

кромочная планка /деревянного ящика/

23. Deckplatte (f)

настил /поддона/

24. Dehnfolie (f)

растягивающаяся пленка

25. Dehnfolien-Verpackungsmaschine (f)

машина для упаковывания в растягивающуюся пленку

26. Dehnkrepp (m)  
растягивающаяся крепированная бумага

27. Delaminieren (n)  
расслаивание /комбинированных материалов/

28. depalletieren  
расформировывать грузопакеты, разгружать /автоматически/ поддоны

29. Depalletiermaschine (f)  
пакеторасформировывающая машина; машина для разборки штабеля грузов на поддоне

30. Diagonalleiste (f)  
раскос, диагональный раскос

31. diebstahlsicherer Verschluss (m)  
укупорка, оберегающая от скрытых, частичных хищений

32. diese Seite nach oben!  
Верх! Этой стороной вверх!

33. diese Seite nach unten!  
Дно! Этой стороной вниз!

34. DIN-Verpackung (f)  
тара, изготовленная в

соответствии со стандартами ФРГ

35. Dispenser-Verpackung (f)  
тара с дозирующим устройством

36. Display-Verpackung (f)  
тара для демонстрации и продажи товара /упаковочное средство определенно оформленное и предназначенное для демонстрации товара с целью выделить его из общей массы предлагаемых к продаже товаров/

37. Distanzleiste (f)  
распорная планка /в деревянных ящиках/

38. Doppeldeck-Flachpalette (f)  
двухнастильный плоский поддон

39. Doppel-Durchzugschachtel (f)  
/картонный/ ящик из трех деталей, вдвигаемых одна в другую; коробка из трех деталей, вдвигаемых одна в другую

40. Doppelfalz (m)  
двойной фальц /в металлических бочках/, двойной шов /в металлической таре/, двойной закаточный шов



41. Doppelfalzung (f)  
двойной перегиб /картона, бумаги/

42. Doppelfalzverschluß (m)  
заделка /туб/ двойным швом

43. Doppelkrepp (m)  
упаковочная бумага, крепированная в двух направлениях

44. doppellagiger Beutel (m)  
двойной пакет, двухслойный пакет

45. Doppel-L-Verklebung (f)  
укупоривание картонных ящиков путем заклеивания продольного шва клапанов и поперечных швов крышки лентой /без загиба свободных концов/

46. Doppelrillung (f)  
двойная рилевка

47. doppelseitig beklebte Wellpappe (f)  
трехслойный гофрированный картон

48. doppelt beleistete Kiste (f)  
/деревянный/ ящик с тремя поясами из планок

49. Doppel-T-Verklebung (f)  
укупоривание картонных ящиков путем заклеивания продольного шва клапанов и поперечных швов крышки

лентой с загибом свободных концов на обе боковые стороны ящика

50. Doppelverstrebung (f)  
двойная диагональная распорка /раскос/

51. Dose (f) mit Abrolldeckel  
банка с язычком, открываемая при помощи прилагаемого к ней ключа

52. Dosenabfüllmaschine (f)  
машина для наполнения банок

53. Dosenautomat (m)  
корпусообразующий автомат

54. Dosen-Paketiermaschine (f)  
машина для упаковывания банок

55. Dosen-Rücknahme-Automat (m)  
автомат для сбора использованных банок

56. Dosier- und Abfüllmaschine (f)  
дозировочно-разливочная машина

57. Dosierverpackung (f)  
дозировочная упаковка

58. Drahtklammer (f)  
проволочная скоба /для сшивания/, металлическая скоба

59. Drahtbindevorrichtung (f)  
проволокообвязочный станок
60. Drahtbundkiste (f)  
деревянный ящик, армированный проволокой; дощатый ящик, обвязанный проволокой
61. Drahtförderband (n)  
проволочный транспортер /из проволочной сетки/
62. drahtgeheftete Pappeschachtel (f)  
картонная шивная коробка; картонный ящик, сшитый металлическими скобами
63. Drahtgitterband (n)  
проволочный решетчатый транспортер
64. Drahtspultrummel (f)  
барабан для проволоки
65. Drahtumschnürung (f)  
обвязка проволокой, скрепление грузов проволокой
66. Dreheinschlag (m)  
завертка вперекрутку, перекрутка
67. Dreier-Verband (m)  
укладка штучных грузов на поддоне "тройником"

68. Dreifachfalz (m)  
тройной шов /в металлической таре/; тройной закаточный шов
69. Dreifachfalz-verschluss (m)  
заделка /туб/ тройным швом
70. Dreirandsiegelbeutel (m)  
пакет, свариваемый с трех сторон
71. Drei-Weg-Ecke (f)  
трехходовое соединение углов, тройное крепление углов
72. Dreiwellen-Wellpappe (f)  
семислойный гофрированный картон
73. dreiwellig  
семислойный /о гофрированном картоне/
74. Drillverschluss (m)  
соединение концов проволочных креплений в форме скрученного узла
75. Druckholz (n)  
верхний брус, предохраняющий ящик от сжатия
76. Druckluft-Ausblasvorrichtung (f)  
устройство для очистки сжатым воздухом
77. Druckprüfmaschine (f)  
устройство для испытания на сжатие

78. Druckver-  
packung (f)  
упаковка под давлением

79. Drum (f)  
барабан

80. Duplexkreppapier  
(n)  
двухслойная крепирован-  
ная бумага

81. Durchdrück-  
packung (f)  
продавливаемая упаковка  
/для таблеток/

82. Durchgangshöhe  
(f)  
пропускная высота /уса-  
дочного туннеля/

83. Durchlaßbreite  
(f)  
пропускная ширина /уса-  
дочного туннеля/

84. Durchlaßhöhe (f)  
см. Durchgangshöhe

85. Durchlaufge-  
schwindigkeit (f)  
пропускная скорость  
/усадочного туннеля/

86. Durchlaufofen  
(m)  
печь туннельного типа

87. Durchlauf-  
schweißmaschine  
(f)  
сварочная машина тун-  
нельного типа

88. Durchstoß-  
festigkeit (f)  
прочность на пробой,  
прочность на прокол

89. Durchstoßver-  
such (m)  
испытание на пробой, ис-  
пытание на прокол

90. Durchzieh-  
gürtelschachtel  
(f)  
складная /картонная/  
коробка с приставным  
поясом /боковыми стен-  
ками/; складной /картон-  
ный/ ящик с приставным  
поясом /боковыми стен-  
ками/

91. Durchzug-  
schachtel (f)  
двойная /картонная/ ко-  
робка /из двух деталей/;  
двойной /картонный/  
ящик /из двух деталей/

92. D-Welle (f)  
гофр D, очень крупный  
гофр

## Е

1. EAN-Code (m)  
код европейской нумера-  
ции товаров /штриховой  
код/

2. ebene Bahn (f)  
плоское полотно /карто-  
на/

3. Eckenheft-  
maschine (f)  
машина для сшивки углов  
/тары/

4. Eckenheftung (f)  
скрепление углов метал-  
лическими скобами

5. Eckenpolster (n)  
угловая амортизирующая  
прокладка, угловой амортизатор

6. Eckleiste (f)  
внутренняя угловая планка /для сборки стенок  
деревянных ящиков/

7. Eckstab (m)  
угловой брус /деревянной тары/

8. Eckversteifung (f)  
угловое крепление, угловой фиксатор /груза на поддоне/

9. Einbinden (n)  
крепление при помощи оброчей

10. Eindeck-Flachpalette (f)  
плоский поддон с одним настилом

11. Eindrückdeckel (m)  
см. Andrückdeckel

12. einfach beleistete Kiste (f)  
/деревянный/ ящик с двумя поясами из планок

13. Einfahröffnung (f)  
проем /в поддоне для захода вилочных захватов автопогрузчика/

14. Einfahrtteil (n)  
просвет /в поддоне для свободного входа вилок автопогрузчика/

15. Einfarbenflexo-druckmaschine (f)

станок для одноцветной флексографской печати

16. eingestretcht  
упакованный в растягивающуюся пленку

17. Eingreifdeckel (m)  
см. Andrückdeckel

18. Einheitspappkasten (m)  
унифицированный /стандартный/ картонный ящик /определение, употребляемое железными дорогами ФРГ/

19. Ein-Komponenten-Kleber (m)  
однокомпонентный клей

20. Einlegeeinrichtung (f)  
укладочная машина

21. Einmalverpackung (f)  
одноразовая тара, необоротная тара

22. Einsackmaschine (f)  
см. Absackmaschine

23. Einschachtelmaschine (f)  
машина для упаковывания в картонные коробки или ящики

24. Einschnappverschluss (m)  
захватывающая крышка; крышка, захлопывающаяся под венчик горла

25. Einschubdeckel (m)

скользящая крышка

26. einseitige  
Wellpappe (f)

двухслойный гофрирован-  
ный картон

27. Einsteckdeckel  
(m)

см. Andrückdeckel

28. Einsteckklappe  
(f)

загибающийся внутрь кла-  
пан; клапан, засовываем-  
ый или подгибаемый  
внутри коробки

29. Einsteckklappe  
(f)

язычок, подгибаемый язы-  
чок

30. Einstecksack (m)

мешок-вкладыш

31. Einsteck-  
verschluss (m)

укупоривание /картонной  
коробки/ загибающимся  
внутри клапаном

32. Einstellbehälter  
(m)

вкладыш жесткой конст-  
рукции /напр., в бараба-  
ны/

33. Einstellsack (m)

мешок, вставляемый в  
жесткие упаковочные  
средства

34. einteilige  
Dose (f)

ударно-вытяжная штампо-  
ванная банка

35. Einwegbehälter  
(m)

однооборотный контейнер

36. Einwegflasche  
(f)

невозвратная бутылка,  
бутылка для разового  
употребления

37. Einwegver-  
packung (f)

см. Einmalverpackung

38. einwellige  
Wellpappe (f)

см. doppelseitig bek-  
lebte Wellpappe

39. Einzelhandels-  
verpackungs-  
mittel (n)

тара для розничной тор-  
говли

40. Einzelpackung  
(f)

розничная упаковка, пер-  
вичная упаковка

41. Einzelsteg (m)

перегородка, вертикаль-  
ный вкладыш

42. Einzerver-  
packung (f)

потребительская тара

43. Einzerver-  
packungsmittel  
(n)

отдельная тара, штучная  
тара

44. Einzugsfaktor  
(m)

коэффициент гофрирова-  
ния /картона/

45. Emballierdraht  
(m)

обвязочная проволока

46. Emballierreifen  
(m)  
стальная лента для обя-  
звания кип /тюков/
47. Endlosschlauch  
(m)  
бесконечный рукав
48. entfernbarer  
Schutzüberzug (m)  
снимающееся защитное по-  
крытие
49. Entkorkmaschine  
(f)  
откупорочная машина
50. Entleerungs-  
spund (m)  
штулка /пробка/ для сли-  
вного отверстия
51. Entnahmemaschine  
(f)  
выгрузочная машина
52. Entnahmesiche-  
rung (f)  
гарантия от преждевре-  
менного вскрытия тары
53. entpalettieren  
см. depalettieren
54. Entpalettier-  
maschine (f)  
см. Depalettiermaschine
55. Entstapeln (n)  
разборка штабеля, рас-  
формировывание грузопак-  
ета
56. Entstapler (m)  
устройство для разборки  
штабеля
57. EPS-Verpackung  
(f)  
тара из пенополистирола

58. Etikettendruck-  
automat (m)  
автомат для печати эти-  
кеток
59. Etiketten-  
spender (m)  
распределитель этикеток
60. Etikettierein-  
richtung (f)  
этикетировочное устрой-  
ство
61. E-Welle (f)  
гофр E /профиль гофри-  
рованного слоя картона,  
состоящий приблизительно-  
но из 96 гофров на 30  
см; высота гофра 1,19  
мм/, очень мелкий гофр
62. explosions-  
verhütend  
взрывозащищенный
63. Exportkiste (f)  
ящик для экспортных от-  
правок
64. Exportversand-  
packer (m)  
предприятие, специализи-  
рующееся на упаковыва-  
нии товаров для постав-  
ки за границу

## F

1. Fabrikante (f)  
вертикальный клапан-за-  
мок /картонного ящика  
или коробки/, полоса  
нахлестки
2. Fabrikanten-  
verbindung (f)

соединение фабричных /производственных/ кромок; соединение с помощью полосы нахлестки

3. Fächereinsatz (m)  
гнездовая решетка, ячеистая вставка-разделитель

4. Fächerkasten (m)  
гнездовой ящик; ящик с перегородками, образующими гнезда

5. Fachtablett (n)  
лоток с перегородками, образующими гнезда

6. Fallgriff (m)  
проволочная дужка; проволочная ручка, прикрепленная к корпусу тары с помощью ушек

7. Fall(tisch)-prüfung. (f)  
испытание на свободное падение, испытание на удар при свободном падении

8. Fallversuch (m)  
см. Fall(tisch)versuch

9. faltbare Verpackung (f)  
складная тара

10. Faltboden (m)  
складное дно

11. Faltbodenschachtel (f)  
складная коробка с самособираемым дном

12. Faltbody (f)  
складной картонный ящик

13. Falteinschlag (m)

способ обертывания, при котором оберточные материалы образуют двойной замок продольного шва или складки

14. Faltenbeutel (m)  
пакет с боковыми складками

15. Faltsack (m)  
mit Ventil  
мешок со складками и с клапаном

16. Falter (m)  
фальцующее устройство

17. Falthülle (f)  
складной ящик-футляр для плоских предметов, конверт

18. Faltenkisten-zuschnitt (m)  
заготовка для складного картонного ящика

19. Faltpapierbecher (m)  
бумажный стаканчик с радиальными складками по всему корпусу

20. Faltsack (m)  
складной мешок

21. Faltschachtel-Aufrichtmaschine (f)  
см. Aufrichtemaschine

22. Faltschachtel-Aufstellmaschine (f)  
см. Aufrichtemaschine

23. Faltschachtel-  
-Fertigungs-  
straße (f)

линия для изготовления  
складных картонных коро-  
бок /ящиков/

24. Faltschachtel-  
-Heftmaschine (f)

проволокосшивная машина  
для складных картонных  
коробок /ящиков/

25. Faltschachtel-  
-Klebmaschine  
(f)

машина для склеивания  
складных картонных коро-  
бок /ящиков/

26. Faltschachtel-  
-rappe (f)

картон для складных ящи-  
ков, ящичный картон

27. Faltstation (f)  
узел формирования /кар-  
тонной тары/

28. Faltsteige (f)  
складной лоток

29. Falt-Stülp-  
schachtel-Auf-  
richtemaschine  
(f)

машина для формирования  
складных коробок /ящи-  
ков/ с крышкой внахло-  
бучку

30. Falt- und  
Leimmaschine (f)

фальцовочно-клеильная  
машина

31. Falz (m)  
замок, двойной замок,  
замок, продольного шва,

замочный шов, замковое  
соединение; перегиб,  
сгиб, фальц

32. Falzbeständig-  
keit (f)  
сопротивление перегибам

33. Falzdeckel (m)  
закатываемая крышка

34. Falzdeckel-  
-Fülllochdose (f)  
консервная банка с при-  
фальцованными концами и  
наливным отверстием, за-  
паиваемым после наполне-  
ния

35. Falznaht (f)  
закаточный шов, продоль-  
ный шов взамок

36. Falz-Prüf-  
maschine (f)  
прибор для испытания на  
многократный перегиб,  
прибор для испытания на  
излом при сгибе

37. Falzverschluss-  
maschine (f)  
машина для заделки тары  
взамок

38. Familienpackung  
(f)  
семейная упаковка; упа-  
ковка /для набора про-  
дуктов/, предназначен-  
ная для семьи

39. Farbcontainer  
(m)  
контейнер для красок

40. Faserballen-  
verpackung (f)  
упаковка тюков волокна



41. Fasergußver-  
packung (f)  
литая тара из бумажной  
массы, тара из формован-  
ной бумажной массы, ли-  
тая тара из волокнистой  
массы

42. Faßbauch (m)  
пук /в бочках/

43. Faßbinden (n)  
набивка обручей на бочки

44. Faßgarnitur (f)  
бочковый комплект

45. Faßhaken (m)  
заклепка /для скрепления  
обруча бочки/

46. Faßmantel (m)  
остов /корпус/ бочки

47. Faßpalette (f)  
поддон для бочек

48. Faßpalettier-  
maschine (f)  
машина для укладки бочек  
на поддоне

49. federnde  
Verpackung (f)  
тара с пружинными амор-  
тизаторами

50. Feinblechver-  
packung (f)  
тара из тонкой жести

51. Feinfolie (f)  
тонкая пленка /толщина  
менее 50 мкм/

52. Feinstwelle (f)  
гофр E, о знь мелкий  
гофр

53. Feinwelle (f)  
гофр B, мелкий гофр

54. Fenster (n)  
окно /проем в нижнем  
настиле поддона/

55. Fensterfalt-  
schachtel (f)  
складная коробка с ок-  
ном; пачка с прозрачным  
окном

56. Fensterver-  
packung (f)  
тара с окном, тара с  
прозрачной стенкой

57. fettdichte  
Verpackung (f)  
жиронепроницаемая тара

58. Feuchtdehnung  
(f)  
деформация /бумаги/ при  
увлажнении, набухание

59. feuchtigkeits-  
beständige  
Wellpappe (f)  
влагостойкий гофрирован-  
ный картон

60. Fibertrommel (f)  
картонный барабан, боч-  
ка из фибрового картона

61. Fibredrum (f)  
см. Fibertrommel

62. Flachbettstanzen  
(n)  
плоское штампование  
/штамповка/; плоская вы-  
сечка /картонных загото-  
вок/

63. Flachbeutel-  
maschine (f)  
машина для изготовления  
плоских пакетов

64. Flachdose (f)

плоская металлическая  
банка

65. Flachkopfnagel  
(f)

гвоздь с плоской голов-  
кой

66. Flachsack (m)  
плоский мешок

67. Flachschauch  
(m)

пленка в форме плоского  
рукава

68. Flachschrumpf-  
folie (f)

плоская усадочная пленка

69. Flachstauch-  
widerstand (m)

сопротивление плоскост-  
ному сжатию /гофрирован-  
ного картона/, сопротив-  
ление раздавливанию

70. Flachsteige (f)

плоский лоток /для фрук-  
тов/

71. flach verpackte  
Dose (f)

сборная банка, постав-  
ляемая потребителям в  
разобранном виде

72. Flaschenblas-,  
Füll- und Ver-  
schließenanlage (f)

установка для выдувания,  
наполнения и укупорива-  
ния бутылок

73. Flaschengreifer  
(m)

машина для выгрузки по-  
ройной стеклотары /из  
гнездовых ящиков/

74. Flaschen-Kapsel-  
maschine (f)

машина для укупоривания  
бутылок колпачками

75. Flaschenkasten  
(m)

гнездовой ящик для бутыл-  
лок

76. Flaschenpapier  
(n)

бумага для упаковывания  
бутылок

77. Flaschenver-  
schluß (m)

укупорочное средство  
для бутылок

78. flexible Ver-  
packung (f)

мягкая тара, гибкая та-  
ра, эластичная тара

79. Flüssigkeits-  
-Füllmaschine  
(f)

машина для разлива жид-  
костей

80. Fluting (n)

гофрированный слой  
/гофрированного картона/

81. FMS-Beutel (m)

пакет с боковыми склад-  
ками

82. Folieneinschlag-  
automat (m)

автомат для завертыва-  
ния в пленку

83. Folienhaube (f)

пленочный чехол

84. Folienmaß (n)

толщина пленки, толщина  
листа

85. Foliensack (m)  
пленочный мешок
86. Folienwickel-  
maschine (f)  
машина для заворачивания  
в пленку
87. Formatableger (m)  
укладчик по формату
88. Formatstapler (m)  
см. Formatableger
89. Form-Füll-  
-Verschließ-  
maschine (f)  
формовочно-фасовочно-  
-укупорочная машина
90. formgeschäumt  
вспениваемый в форме
91. Form- und  
Füllmaschine (f)  
формовочно-фасовочная  
машина
92. Form- und  
Kartonier-  
maschine (f)  
машина для формирования  
и упаковывания в картон-  
ную тару
93. FOS-Beutel (m)  
плоский пакет, гладкий  
пакет, пакет без боко-  
вых складок
94. freihängende  
Verpackung (f)  
тара, в которой упаков-  
ванное изделие находится  
в подвешенном состоянии
95. Frei-Haus-  
-Lieferung (f)  
доставка /продуктов/ на  
дом

96. Freilagerung (f)  
хранение на открытом  
воздухе
97. freischwebende  
Verpackung (f)  
см. freihängende Ver-  
packung
98. FS-Karton (m)  
картон для складных ко-  
робок
99. Führungsdeck-  
brett (n)  
несущая доска настила  
/поддона/
100. Füllklappe (f)  
загрузочный клапан  
/картонной тары/
101. Fülllochdose (f)  
/консервная/ банка с на-  
ливным отверстием
102. Füllspund (m)  
штулка /пробка/ для за-  
грузочного отверстия
103. Füll- und  
Dosiermaschine  
(f)  
расфасовочно-дозировоч-  
ная машина
104. Füll- und  
Polstermaterial  
(n)  
сыпучий амортизационный  
материал
105. Füll-Verschließ-  
maschine (f)  
расфасовочно-укупороч-  
ная машина
106. fünfbahnig  
пятислойный /о гофриро-  
ванном картоне/

107. Fünfer-Verband  
(m)

укладка штучных грузов  
на поддоне "пятериком"

108. Fuß (m)

шашка, опора, ножка  
/поддона/

109. 8-Fuß-  
-Container (m)

8-футовый контейнер

110. Fußreifen (m)

торцевой обруч, уторно-  
торцевой обруч, обруч  
для перекачивания

## G

1. Gabeleinfahröffnung  
(f)

см. Einfahröffnung

2. Gabelhochhub-  
wagen (m)

тележка с поднимающимся  
вилочным захватом

3. Gabelnische (f)

проем /ниша/ для ввода  
вил погрузчика /в грузо-  
пакете без поддона/

4. Ganzeinschlag (m)

завертка, полная обертка

5. Garantierung (m)

предохранительное коль-  
цо, гарантийное кольцо  
/указатель нетронутости  
продукта в завинчиваю-  
щихся колпачках/

6. Garantiever-  
schluß (m)

гарантийная укупорка

7. Gasverpackung (f)  
упаковка с инертным га-  
зом

8. Geber (m)  
см. Ausgabegerät

9. gefalzte Dose (f)  
банка с продольным швом  
корпуса взмок

10. gefalzte  
Längsnaht (f)  
продольный шов взмок

11. gefalzte  
Rumpfnaht (f)  
шов корпуса взмок

12. Gefrier-  
verpackung (f)  
тара для замороженных  
продуктов

13. gekerbter  
Nagel (m)  
завершенный гвоздь

14. gekreuzte  
Wellpappe (f)  
гофрированный картон с  
перекрестным расположе-  
нием гофрированных слоев

15. genähter  
Faltensack (m)  
сшитый мешок со склад-  
ками

16. genähter Flach-  
sack (m) mit  
Ventil  
сшитый плоский мешок с  
клапаном

17. genähter  
Sack (m)  
сшитый мешок

18. Geradeauswickel-  
verfahren (n)  
метод прямой навивки  
/бесконечных гильз с про-  
дольным швом/

19. geriffelte  
Bahn (f)  
гофрированное полотно,  
гофрированный слой /в  
гофрированном картоне/

20. Geruchstest (m)  
испытание на посторонний  
запах

21. Geschenk- und  
Luxusver-  
packungen (f,pl)  
подарочные и изящные ко-  
робки

22. Geschenkver-  
packung (f)  
подарочная тара, тара  
для подарков

23. geschlossene  
Deckplatte (f)  
сплошной настил поддона

24. geschlossener  
Verschlag (m)  
закрытая решетка

25. geschobtes  
Faß (n)  
бочка в разобранном виде

26. geschweißte  
Rumpfnah (f)  
сварной шов корпуса

27. geslotterter  
Zuschnitt (m)  
просеченная заготовка  
/картонного ящика/

28. Gewebeklebe-  
streifen /m/

тканевая клейкая лента

29. gewebever-  
stärkter  
Klebestreifen  
(m)  
клейкая /липкая/ лента,  
армированная тканью

30. gewellte Bahn  
(f)  
см. geriffelte Bahn

31. gewickelte  
Dose (f)  
комбинированная банка с  
навивным корпусом, бу-  
мажно-металлическая бан-  
ка

32. gewickelte  
Trommel (f)  
навивной барабан

33. gezogene Dose  
(f)  
цельноштампованная бан-  
ка

34. Gitterbox (f)  
решетчатый ящик; решет-  
чатый ящичный поддон

35. glasfaser-  
verstärkt  
упрочненный стекловолокон-  
ном, армированный стек-  
ловолокном

36. Gleitschutz-  
mittel (n)  
средство, предохраняющее  
от скольжения

37. Gleitver-  
schluß (m)  
замок "молния", застеж-  
ка "молния"

38. Griffdaube (f)

удлиненная клепка, имеющая отверстие для захвата

39. Griffloch (n)  
отверстие для захвата

40. Griffstopfen (m)  
пробка или бушон с захватным устройством

41. Großglasgefäße (n, pl)  
стеклянная тара больших размеров; транспортная тара из стекла

42. Großhandelsverpackungsmittel (n)  
тара для оптовой торговли

43. großräumige Überseekiste (f)  
крупногабаритный ящик для морских перевозок

44. Großraumkiste (f)  
крупногабаритный ящик

45. Großverbraucher-  
verpackungsmittel (n)  
тара для оптовых потребителей

46. Großverpackung (f)  
крупногабаритная тара

47. großvolumige Kiste (f)  
см. Großraumkiste

48. Grobwelle (f)  
крупный гофр

49. grobwellig  
с крупным гофром.

50. Grundpackung (f)  
дозовая упаковка одно-  
разовых порций продукта,  
первичная упаковка

51. Gummiaufreiß-  
dose (f)  
жестяная консервная бан-  
ка, открываемая путем  
извлечения за язычок ре-  
зинового кольца, запрес-  
сованного в закаточное  
поле крышки

52. Gummiunterleg-  
scheibe (f)  
резиновое кольцо, рези-  
новая прокладка, рези-  
новая подкладка

53. Gürtelfalt-  
schachtel (f)  
складная коробка с прис-  
тавным поясом /боковыми  
стенками/, складной  
ящик с приставным поя-  
сом /боковыми стенками/

## Н

1. Hafenpalette (f)  
поддон, используемый  
для перевалки грузов в  
портах

2. Hakenverschluss (m)  
укупоривание картонного  
ящика клапанами с удли-  
ненным концом, засовы-  
ваемыми или подгибаемы-  
ми внутрь ящика

3. Halbboxpalette (f)  
полуящичный поддон

4. Halbdichtfaß (n)

сухотарная бочка, фанерноштампованная бочка

5. halbstarre Verpackung (f)  
полужесткая тара

6. Handauszeichnungsgerät (n)  
ручной аппарат для печати и наклеивания ярлыка, указывающего товар, цену и т.д.

7. handelsübliche Verpackung (f)  
унифицированная тара, коммерческая тара, торговая тара

8. Handelsverpackungsmittel (n)  
потребительская тара

9. Handetikettiergerät (n)  
ручной аппарат для печати и наклеивания маркировочных этикеток

10. Handhabungsgerät (n)  
манипулятор

11. Handhabungsmarkierung (f)  
предупредительная маркировка /для обращения с грузом при транспортировании, погрузочно-разгрузочных работах, хранения/

12. Handschrumpfpistole (f)  
ручной усадочный пистолет

13. Handspreizenstapler (m)  
ручной штабелеукладчик

14. Haubenüberzieher (m)  
устройство для натягивания /на пакетированный груз/ чехла

15. Haushaltkonservenglas (n)  
стеклянная банка для домашнего консервирования

16. Hautverpackung (f)  
облегающая упаковка

17. Hebeband (n)  
обвязочная лента, используемая для поднятия груза при его транспортировании

18. Hebeflasche (f)  
бутылка под укупорку рычажной пробкой

19. Hebelverschluss (m)  
рычажный затвор, рычажная крышка, рычажная пробка, рычажный замок, укупорочное средство рычажного типа

20. Heftdraht (m)  
проволока для сшивания

21. Heftkante (f)  
вертикальный клапан-замок, сшиваемая полоса нахлестки

22. Heftschiessen (n)  
стежковая сварка

23. Heftverschluß (m)  
заделка /проволочными/  
скобами

24. Heißklebestrei-  
fen (m)  
термоприклеивающаяся  
лента

25. Heißsiegelband  
(n)  
термоприваривающаяся  
лента

26. Heißwasser-  
-Schrumpftunnel  
(m)  
туннель для усадки плен-  
ки с помощью горячей во-  
ды

27. Heiztunnel (m)  
тепловой туннель /для  
усадки пленки/

28. heir anheben!  
Поднимай с этой стороны!

29. Hochleistungs-  
einschlag-  
maschine (f)  
высокопроизводительная  
заверточная машина

30. Hochleistungs-  
schrumpftunnel  
(m)  
высокопроизводительный  
усадочный туннель

31. Hoch-Tief-  
-Defekt (m)  
дефект, заключающийся в  
разновысокости гофров  
гофрированного слоя кар-  
тона

32. Hoch-Tief-  
-Erscheinung (f)

явление разновысокости  
гофров гофрированного  
слоя картона

33. Hohlboden (m)  
углубленное дно

34. Hohldeckel (m)  
углубленная крышка

35. Holzflachpalette  
(f)  
плоский деревянный под-  
дон

36. Holzmatten-  
bedeckung (f)  
обшивка деревянными ши-  
тами

37. Holzpackmittel  
(n)  
упаковочное средство из  
древесины

38. Holzverschlag  
(m)  
деревянная решетка, об-  
решетка

39. holzverstärkte  
Pappeschachtel  
(f)  
картонный ящик с дере-  
вянными планками

40. Holzwolepolster  
(n)  
демпфирующая подушка в  
виде бумажного рукава с  
древесной стружкой

41. Horizontalum-  
reifung (f)  
горизонтальная обвязка



# I

1. IBC-Container (m)  
см. Bulk-Container
2. Industrie-Verpackung (f)  
тара для промышленных товаров; промышленная тара
3. Industrieverpackungsmittel (n)  
см. Industrie-Verpackung
4. Inlandverpackungsmittel (n)  
внутригосударственная тара
5. Inliner (m)  
вкладыш /пластмассовый/
6. Innendecke (f)  
наружный /нижний/ плоский слой /гофрированно-го картона/
7. Inneneckleiste (f)  
внутренняя вертикальная планка треугольного или прямоугольного сечения /в ящиках-лотках/
8. Inneneinwickler (m)  
подвертка
9. Innensack (m)  
вкладыш в форме мешка, вкладываемый в тару мешок
10. Innenverpackung (f)  
внутренняя тара
11. innere Verpackung (f)

см. Innenverpackung

12. Isothermverpackung (f)  
изотермическая тара
13. ISO-Trans-container (m)  
контейнер ИСО для транс-континентальных перевозок

# K

1. Kälteschutzverpackung (f)  
упаковка, предохраняющая от замерзания
2. Kantenpolster (n)  
угловая амортизирующая прокладка
3. Kantenschutzauflieger (m)  
устройство для накладывания защитных уголков
4. Kantenschutzleiste (f)  
планка для защиты кромок /грузовой единицы на поддоне/
5. Kantenstauchversuch (n)  
испытание /гофрированно-го картона/ на торцевое сжатие /вдоль гофров/
6. Kappenaufsetzmaschine (f)  
машина для укупорки колпачками
7. Kappenschachtel (f)

коробка с крышкой внахлост-  
бучку

8. kartonieren  
упаковывать в картонную  
тару /методом обертыва-  
ния/

9. Kartonier- und  
Abfüllmaschine (f)  
машина для формирования  
картонной тары с одновре-  
менным упаковыванием

10. Kartonver-  
schließmaschine  
(f)  
машина для заделки кар-  
тонной тары

11. Kartonzu-  
schnitt (m)  
картонная заготовка /ко-  
робки или ящика/

12. Kastenventil-  
sack (m)  
мешок ящичного типа с  
клапаном

13. Kaufanreiz (m)  
привлечение внимания по-  
купателей, привлекатель-  
ность /тары/ для покупа-  
телей

14. keine Haken  
benützen!  
Не используй крюков! Не  
проколи! Крюками не  
брать!

15. kindergesicherte  
Verpackung (f)  
упаковка, недоступная  
для открывания детьми

16. Kipp-Prüfung (f)  
испытание на опрокидыва-  
ние

17. Kiste (f) mit  
beleistetem  
Boden und Deckel  
ящик с прибитыми планка-  
ми на крышке и дне

18. Kiste (f) mit  
beleistetem  
Kopfteil  
ящик с головками, соб-  
ранными на двух планках

19. Kiste (f) mit  
Bundleisten  
ящик с обвязками план-  
ками

20. Kiste (f) mit  
horizontaler  
Verbretung  
ящик с горизонтальной  
обшивкой досками

21. Kiste (f) mit  
Kopfkranz-  
leisten  
ящик с головками, соб-  
ранными на четырех план-  
ках в рамку

22. Kiste (f) mit  
Leisten-Rahmen  
ящик с рамой из планок

23. Kiste (f) mit  
tragendem Boden  
ящик с несущим дном

24. Kiste (f) mit  
tragenden Wänden  
ящик с несущими стенка-  
ми

25. Kiste (f) mit  
vertikaler  
Verbretung  
ящик с вертикальной об-  
шивкой досками

26. Kiste (f) mit Vertikalstützen  
ящик с вертикальными опорами
27. Kistenauskleidpapier (n)  
облицовочная бумага для ящиков
28. Kistenbrett (n)  
ящичная дощечка
29. Kistendimensionierung (f)  
расчет /деревянных/ ящиков
30. Kisteneinsatz (m)  
внутренняя облицовка для ящиков; перегородка, гнездовая решетка
31. Kistengarnitur (f)  
ящичный комплект, комплект ящичных досок, набор деталей ящика
32. Kistenöffner (m)  
гвоздодер, клещи для гвоздей
33. Kistenpalette (f)  
см. Behälterpalette
34. Kistenpalettiermaschine (f)  
машина для укладки ящиков на поддоны
35. Kisten-Umreifungsband (n)  
лента для обвязки ящиков
36. Kistenzuschnitt (m)  
см. Kistengarnitur
37. Klappdeckelschachtel (f) mit Steckverschluss  
коробка с откидной засовающейся крышкой
38. Klappdeckelschachtel (f) ohne Einstecklasche, mit eingehafteten Stirnseiten  
картонный ящик с отдельно вставленными и вшитыми торцами
39. Klappenbeutel (m)  
упаковочный пакет с клапаном; конверт с клапаном
40. Klappenschneider (m)  
машина для обрезки внутренних клапанов /картонных ящиков/
41. Klappenverklebung (f)  
заклеивание клапанов /картонных ящиков/
42. Klebebandgeber (m)  
см. Ausgabegerät
43. Klebebandverschluss (m)  
заделка /заклеивание/ клейкой лентой, заделка гуммированной лентой
44. Kleb(e)lasche (f)  
полоса нахлестки, язычок для склеивания
45. Klebelinien-dichte (f)

плотность линий склеивания

46. Klebenaht (f)  
клеевой шов

47. Kleb(e)streifen-  
fenanfeuchter (m)  
увлажнитель клеевой лентой

48. Klebestreifen-  
-Verschließ-  
maschine (f)  
машина для заделки /тары/ клеевой лентой

49. Kleb(e)streifen-  
verschluss (m)  
см. Klebebandverschluss

50. Klebeverschluss  
(m)  
клеевая заделка, склеивание

51. Kleinteilelager-  
kasten (m)  
ящик для хранения мелких деталей

52. Kleinverbraucher-  
verpackungsmittel (n)  
тара для розничных покупателей

53. Kleinverkaufs-  
packung (f)  
наименьшая единица упаковки для розничной торговли

54. Klimaschutz-  
verpackung (f)  
тара, защищающая от климатических воздействий

55. Klotzboden-  
beutel (m)

см. Blockbeute!

56. Klotzpalette  
(f)  
поддон на брусках

57. Kniehebelver-  
schluß (m)  
рычажная крышка

58. Kochbeutel (m)  
пакет для порционных блюд, выдерживающий кипячение

59. Kokon-Verpa-  
ckung (f)  
упаковка типа "кокон"

60. Kombidose (f)  
комбинированная банка, банка из комбинированных материалов

61. Kombinations-  
packung (f)  
комплектная упаковка, комбинированная упаковка /упаковка, содержащая несколько различных единиц товара/

62. Kombinations-  
verpackung (f)  
комбинированная тара /тара, изготовленная из нескольких различных материалов/

63. kombiniertes  
Beutel (n)  
пакет из комбинированных материалов

64. Kommissionieren  
(n)  
комплектование заказов, отбор и распределение товара /на складе/

65. konischer Beutel (m)  
кулек, конусовидный пакет
66. konstruierte Verpackung (f)  
тара с внутренней стороной, полностью соответствующей конфигурации упаковываемого изделия
67. Konsumverpackung (f)  
потребительская тара, тара для розничной торговли
68. kontinentale Verpackung (f)  
тара для континентальных перевозок
69. Kopfkantholz (m)  
брус головки /торцевой стенки ящика/
70. Kopfkranzleiste (f)  
планка головки в рамку, наружная планка торцевой стенки деревянного ящика
71. Kopfleiste (f)  
вертикальная планка головки деревянного ящика
72. Kopfnaht (f)  
шов горловины /мешка/
73. Kopfteil (n)  
головка, головка ящика, дно бочки; торцевая часть, торец
74. Kopfwischenleiste (f)  
горизонтальная /внутренняя/ планка головки деревянного ящика

75. kraftpapierüberzogene Pappe (f)  
картон с наружным слоем из крафт-бумаги
76. Krantransport (m)  
перемещение краном, погрузочно-разгрузочные работы с помощью крана
77. Kreuzbodenbeutel (m)  
/плоский/ пакет с крестообразным дном
78. Kreuzbodensack (m)  
/плоский/ мешок с крестообразным дном
79. Kreuzwellpappe (f)  
см. gekreuzte Wellpappe
80. krimpen  
см. crimpen
81. Kufenkiste (f)  
ящик на полозьях
82. kühl lagern!  
Содержи в холоде! Держать в холодном месте! Хранить в холоде!
83. Kundendessin (n)  
проект оформления тары, изготовленный покупателем тары
84. Kundendienstverpackung (f)  
сервисная тара /упаковочное средство, которое благодаря своей конструкции и оформлению упрощает или делает возможным потребление упакованного товара/

85. Kunststoffauskleidung (f)  
облицовка из пластмассы, пластмассовый вкладыш

86. Kunststofffolien-Schweißmaschine (f)  
машина для сварки пластмассовых пленок

87. Kunststoff-Palette (f)  
пластмассовый поддон

88. Kunststoffschlauch (m)  
пластмассовая рукавная пленка

89. Kunststoffverpackung (f)  
полимерная тара, тара из пластмасс

90. Kurzhalsflasche (f)  
бутылка с коротким горлом

91. Kurzsäulenstauchversuch (m)  
см. Kantenstauchversuch

## L

1. Lagerbehälter (m)  
складская тара

2. Lagerhilfsmittel (n)  
вспомогательное средство для хранения /грузов/

3. Lagerkasten (m)  
ящик для внутривозвездского транспортирования, складской ящик

4. Lagerpalette (f)  
поддон для складов, поддон для складирования продукции

5. Landwegverpackungsmittel (n)  
тара для сухопутного транспортирования

6. Längsheißklebnaht (f)  
продольный термосклеенный шов

7. Längskufe (f)  
продольный полз /деревянного ящика/

8. Längswellung (f)  
продольное гофрирование, гофрирование в продольном направлении

9. Längswickelanlage (f)  
установка для продольной навивки /гильз/

10. Längswickelverfahren (n)  
способ продольной навивки /гильз/

11. Langszeitlagerung (f)  
длительное хранение /на складе/

12. Laschendeckel (m)  
крышка с язычком, клапан с язычком

13. Laserfaß (n)  
металлическая бочка, сваренная с помощью лазера

14. Lastklasse (f)  
класс грузов
15. Lattenkiste (f)  
решетчатый ящик
16. Lattenverschlag (m)  
см. Holzverschlag
17. Leckdose (f)  
негерметичная банка,  
банка с течью
18. Leerguterfassung (f)  
учет возвратной тары
19. Leergutrücklieferung (f)  
поставка возвратной тары
20. Leergutsammelstelle (f)  
пункт сбора возвратной тары
21. Leervolumen (n)  
внутренний объем /максимальный объем мешка, определяемый внутренними размерами независимо от условий заполнения/
22. Leichtglasverpackung (f)  
легкая стеклянная тара
23. Leihverpackungsmittel (n)  
инвентарная тара
24. leises Verpackungsband (n)  
бесшумная упаковочная лента
25. LF Kleber (m)  
клей без растворителей

26. Lichtundurchlässige Verpackung (f)  
светонепроницаемая тара
27. Lift (m)  
контейнер для перевозки мебели
28. Lochmundstück (n)  
горло бутылки под укупорку рычажной пробкой
29. Lohnabpacker (m)  
предприятие, упаковывающее по договору
30. Lohnverpackung (f)  
тара, изготовленная по заказу
31. Lohnverpackungsbetrieb (m)  
см. Lohnabpacker
32. lose verpackt  
упакованный навалом
33. Lötdeckel-Fülllochdose (f)  
банка с концами, припаянными к корпусу, снабженная наливным отверстием в крышке, запаиваемым после наполнения
34. Lötflansch (m)  
паяный фланец корпуса банки
35. L-Ring-Faß (n)  
барабан с доньями, снабженными по периметру L-образным выступом
36. Luftbürstenauftrag (m)

покрытие, нанесенное с применением плавающего ножа

37. Luftnoppentpolsterfolie (f)  
пузырчатая амортизационная пленка

38. Luftpacker (m)  
пневморасфасовывающее устройство, пневмозаполняющее устройство

39. Luftpolsterfolie (f)  
см. Luftnoppentpolsterfolie

40. Luftwegverpackungsmittel (n)  
тара для воздушных перевозок

## М

1. Mantel-Etikett (n)  
этикетка, полностью обертывающая корпус тары

2. maschinengerechte Verpackung (f)  
тара, удовлетворяющая требованиям упаковочных машин

3. Masseverpackung (f)  
тара для упаковывания по массе

4. Maßverpackung (f)  
тара, полностью соответствующая конфигурации упаковываемого изделия

5. Mattenkiste (f)  
щитовой ящик

6. Mattenverkleidung (f)  
обшивка щитами

7. Mehrschichtlaminat (n)  
многослойный ламинат, многослойный ламинированный материал

8. Mehrstückpackung (f)  
групповая потребительская упаковка /упаковка, состоящая из нескольких предварительно упакованных единиц одного и того же изделия/

9. Mehrwegverpackung (f)  
многооборотная тара

10. Mehrzweck-Palette (f)  
универсальный поддон

11. Mehrzweckverpackung (f)  
тара многоцелевого назначения, универсальная тара /упаковочное средство, которое может использоваться в других целях, кроме упаковывания/

12. Metallbandverschluss (m)  
тонкая полоска гибкого металла /для заделки бумажных пакетов/

13. Mietbehälter (m)



контейнер, взятый напрокат

14. Mietverpackungsmittel (n)

прокатная тара; тара, взятая напрокат

15. Mikrowelle (f)

микровофр; гофрированный картон с микровофром

16. Mikrowellengericht (n)

блюдо, приготовляемое или разогреваемое в микроволновой печи

17. Milchflaschenkasten (m)

гнездовой ящик для молочных бутылок

18. Mittelbahn (f)

средний плоский слой /у пятислойного гофрированного картона/

19. Mittelnaht (f)

стык между внешними укупорочными клапанами складного картонного ящика

20. Mittelnahtverklebung (f)

заклеивание стыка между внешними укупорочными клапанами складного картонного ящика

21. Mittelwelle (f)

средний гофр

22. Modulmaße (n,pl)

модульные размеры

23. Monoblocdose (f)

см. einteilige Dose

24. Muldenpackung (f)

упаковка в форме лотка /для готовых блюд/

25. Müllgroßbehälter (m)

контейнер для мусора

26. Multipackung (f)

см. Mehrstückpackung

27. Musterpackung (f)

образец упаковки

28. MW-Glas (n)

многооборотная стеклянная тара

## N

1. Nagelpistole (f)

гвоздезабивной пистолет

2. Nagler (m)

гвоздезабивное устройство

3. Netzverpackung (f)

сетчатая тара

4. nicht kanten!

Не кантовать!

5. nicht stürzen!

Не опрокидывать!

6. Nonfood-Packung (f)

упаковка для непищевых продуктов

7. Noppenfolie (f)

пленка с утолщениями, пузырчатая пленка

8. Normverpackung (f)  
стандартная тара, стандартизированная тара

9. Nutzenpaket (n)  
пачка заготовок

10. Nutztrennvorrichtung (f)  
устройство для отделения заготовок /картонной тары/

## О

1. oben!  
Верх!

2. Oberboden (m)  
крышка, верхнее дно /ба-  
рабана/

3. Obst- und  
Gemüseverpackung  
(f)  
тара для овощей и фруктов

4. ofenfest  
устойчивый к кулинарной  
обработке в микроволно-  
вой печи, термостойкий

5. ofenfester  
Karton (m)  
картон, пригодный для  
кулинарной обработки  
упакованного в него про-  
дукта в микроволновой  
печи, термостойкий кар-  
тон

6. offener  
Verschlag (m)  
открытая решетка, решет-  
ка без обшивки

7. Öffnungsan-  
leitung (f)  
инструкция о вскрытии  
/тары/

8. Ohrenverschluss  
(m)  
укупоривание картонной  
коробки при помощи двой-  
ного замка, состоящего  
из парных язычков и  
ушек

9. Oktatainer (m)  
восьмиугольный контей-  
нер

10. OPP-Folie (f)  
пленка из ориентирован-  
ного полипропилена

11. Ovalboden-  
beutel (m)  
пакет с овальным дном

## Р

1. Packfaß (n)  
см. Halbdichtfaß

2. Packgut (n)  
упакованная продукция,  
упакованный груз

3. Packhilfsgerät  
(n)  
вспомогательный упаков-  
очный аппарат

4. Packhilfsmittel  
(n)  
вспомогательное упаков-  
очное средство

5. Packmittelher-  
steller (m)  
завод-изготовитель тары

6. Packschaum (m)  
упаковочный пеноматериал

7. Packstoffkosten  
(pl)  
расходы на упаковочные материалы

8. Packstück (n)  
упакованный груз, место /груза/, пакет, тюк, грузовая единица /упакованный груз, являющийся единицей хранения или транспортирования/, тарноштучный груз

9. Packungseinheit  
(f)  
единица упакованного груза, единица упаковки

10. Packungsfamilie  
(f)  
серия упаковок

11. paketierte  
Einheit (f)  
пакетированная единица /груза/, пакет

12. Palette (f) mit  
Einhängewand  
ящичный поддон с одной съемной или откидной стенкой

13. Palette (f) mit  
freier Ein-  
fahröffnung  
четырёхзаходный поддон

14. Palettenansteck-  
und -aufsatz-  
vorrichtung (f)  
штабелеукладчик для поддонов

15. Palettenaufbau  
(m)  
надстройка для поддона

16. Palettenauf-  
setzrahmen (m)  
см. Aufsetzrahmen

17. Palettenböden  
(m)  
основание поддона, дно поддона

18. Palettenbox (m)  
см. Behälterpalette (f)

19. Palettenentlader  
(m)  
устройство для разгрузки поддонов

20. Palettenfuß (m)  
ножка поддона, шашка поддона

21. palettengerecht  
согласующийся с размерами поддона

22. palettengerechte  
Verpackung (f)  
тара, согласующаяся с размерами поддона

23. Palettenkiste  
(f)  
ящичный решетчатый поддон

24. Palettenklotz  
(m)  
брусok поддона

25. palettenlose  
Schrumpfpaketier-  
technik (f)  
технология пакетирования грузов с помощью усадочной пленки без поддонов

26. Palettenstapel  
(f)  
штабель поддонов

27. Palettenum-  
reifungsautomat  
(m)  
автомат для обвязывания  
грузов на поддоне

28. Palettenver-  
packung (f)  
упаковка груза на поддо-  
не

29. Palettenwickel-  
maschine (f)  
машина для обертывания  
грузов на поддоне упакো-  
вочным материалом мето-  
дом навивки

30. palettierbar  
допускающий укладывание  
на поддоне /о грузе/

31. palettieren  
укладывать груз на под-  
доне, штабелировать на  
поддоне, пакетировать

32. Palettier-  
halbautomat (m)  
полуавтомат для укладки  
/грузов/ на поддоны

33. Palettier-  
system (n)  
система штабелирования  
/грузов/ на поддоне

34. palettierte  
Ladeeinheit (f)  
грузовая единица на под-  
доне, транспакет

35. palettierte  
Ladung (f)  
пакетируемый на поддоне  
груз

36. palettiertes  
Versand (m)  
пакетные перевозки, пе-  
ревозки грузов на под-  
донах

37. Palettierungs-  
hilfsmittel (n)  
вспомогательное средст-  
во для укладки грузов  
на поддоны

38. Palettierunter-  
satz (m)  
подставка с ножками,  
заменяющая поддон

39. Palettiervoll-  
automat (m)  
автомат для укладки  
/грузов/ на поддоны

40. Palettumhüll-  
maschine (f)  
машина для обертывания  
груза на поддоне

41. Panzer-  
-Wellpappe (f)  
усиленный /армированный/  
гофрированный картон

42. Pappeschale (f)  
картонный лоток

43. Pappetrommel (f)  
картонный барабан

44. Papp-Faß (n)  
см. Pappetrommel

45. PET-Flasche (f)  
бутылка из полиэтилен-  
терефталата

46. PE-Ventilsack  
(m)  
полиэтиленовый мешок с  
клапаном

47. Pfandflasche (f)  
бутылка, выдаваемая под  
залог; залоговая бутылка

48. Pfosten-Palette  
(f)  
стоечный поддон

49. Pfröpfmaschine  
(f)  
машина для укупоривания  
бутылок /корковой/ проб-  
кой

50. Pilferproof-  
-Verschluß (m)  
см. diebstahlsicherer  
Verschluß

51. Plombierein-  
richtung (f)  
пломбирующее устройство

52. Polsterkissen  
(n)  
амортизирующая проклад-  
ка, амортизатор в виде  
подушки

53. Polstermaterial  
(n)  
амортизирующий материал,  
демпфирующий материал

54. Polstermittel  
(n)  
амортизирующее средство,  
амортизатор

55. polstern  
амортизировать, демпфи-  
ровать

56. Polsterpack (m)  
см. Polstermaterial

57. Polsterwerkstoff  
(m)  
см. Polstermaterial

58. Polyäthylen-  
-Noppenfolie (f)  
полиэтиленовая плёнка с  
утолщениями, полиэтил-  
новая пузырчатая пленка

59. Poolmaß (n)  
размеры международного  
обменного поддона

60. Pool-Palette (f)  
международный обменный  
поддон /в рамках госу-  
дарств, относящихся к  
Европейской Федерации  
упаковки/

61. Portugiesendose  
(f)  
банка с прифальцованным  
доннышком и крышкой с  
язычком

62. PP-Packmittel  
(n)  
упаковочное средство из  
полипропилена, тара из  
полипропилена

63. Präsentier-  
verpackung (f)  
см. Ausstellverpackung

64. Preßluftheft-  
kopf (m)  
пневматическая шивная  
головка

65. Preßspankiste  
(f)  
ящик из древесностружеч-  
ных материалов

66. Proberpackung (f)  
образец упаковки для ис-  
пытаний

67. Prüfung (f) durch  
partiellen Stoß

см. Anstoßprüfung

68. Pullmanddose (f)  
прямоугольная консервная  
банка для ветчины

## Q

1. Quantifizierung (f)  
количественная оценка

2. Querscheibe (f)  
деревянная бочечная  
штука, пробка втулочного  
отверстия

3. Querwellung (f)  
поперечное гофрирование,  
гофрирование в поперечном  
направлении

4. Quetschflasche (f)  
бутылка, из которой со-  
держимое выталкивается  
при надавливании; гибкая  
бутылка

5. Quetschtube (f)  
мягкая туба, мягкий тю-  
бик, гибкий тюбик

## R

1. Rahmenkiste (f)  
решетка, каркасный ящик

2. Rahmenstab (m)  
брусок рамы /деревянного  
ящика/

3. Randeckbrett (n)  
крайняя доска настила  
/поддона/

4. Recycling-  
karton (m)  
картон, полученный из  
вторичного сырья

5. Regalförderzeug (n)  
подъемно-транспортное  
средство для работы в  
складских помещениях с  
высокими стеллажами

6. Regenerat-  
kasten (m)  
пластмассовый ящик из  
регенерированного про-  
дукта

7. Reißbanddose (f)  
банка с язычком, жестя-  
ная банка с язычком

8. Reiteretikett (n)  
см. Dachreiteretikett

9. Reklame-Ein-  
wickelpapier (n)  
рекламная оберточная  
бумага

10. Rillendeckel (m)  
крышка с желобком с  
внутренней стороны

11. Rilllinie (f)  
линия рилевки

12. Rill- und  
Längsschneide-  
maschine (f)  
рилевочно-резательная  
машина

13. Ringleiste (f)  
поясная планка /у дере-  
вянного ящика/

14. Ringstauchver-  
such (n)

испытание жесткости /картона/ по разрушению кольца

15. Ritzaufreiß-  
linie (f)

насеченная отрывная лента /для открывания жестяной банки/

16. Rollenpalette (f)

поддон для рулонных материалов

17. Rollenschneid-  
und -wickel-  
maschine (f)

перемотно-резательный станок

18. Rollenzufuhr (f)

рулонная подача

19. Rollierver-  
schluß (m)

см. Anrollverschluss

20. Rollpalette (f)

поддон на роликах; круглый поддон

21. Rollreifen-  
deckelfaß (n)

металлическая бочка с приваренными обручами катания и со съемной крышкой; металлический барабан с приваренными обручами катания и со съемной крышкой

22. Rollreifenfaß  
(n)

металлическая бочка /барaban/ с приваренными обручами этания

23. Rollsicken-  
deckelfaß (n)

металлическая бочка /барaban/ с обечайкой с ребрами жесткости и со съемной крышкой

24. Rollversuch (m)

испытание на качение

25. Rollvorrichtung  
(f)

намоточный станок

26. Rostschutz-  
verpackung (f)

упаковка, предохраняющая от ржавления; упаковка, защищающая от коррозии

27. Rückgabever-  
packung (f)

возвратная тара

28. Rückkaufver-  
packungsmittel  
(n)

залоговая тара

29. Rücksendungs-  
etikett (n)

ярлык для возвратной отправки

30. Rücksprung-  
palette (f)

поддон с выступами

31. Rumpfaufreiß-  
band (n)

надрезанная отрывная лента /на корпусе банки/, насеченная отрывная лента /на корпусе картонной коробки/

32. Rumpfbördel (n)

фланец корпуса /банки/

33. Rumpfhaken (m)

отбортовка концов заго-

товки для сцепления взаимок /при образовании продольного шва банки/

34. Rumpfmachine (f)

см. Bodymaker

35. Rumpfnah (f)  
шов корпуса /металлической тары/

36. Rumpfschachtel (f)

коробка со съемной крышкой и съемным дном; ящик из обечайки и верхней и нижней крышки внахлбучку

37. Rumpfzarge (f)  
заготовка корпуса /банки/

38. Rundbodensack (m)  
мешок с круглым дном

39. Runddecktray (n)  
лоток с закругленными углами

40. rundgewebter Sack (m)

/полимерный/ мешок, тканый в виде рукава

41. Rungenpalette (f)

см. Pfosten-Palette

42. Rungenverbindung (f)

горизонтальные крепления, скрепляющие стойки /поддона/

43. rutschfest  
нескользящий, устойчивый к скольжению

44. Rutschfestigkeit (f)

устойчивость /грузов в штабеле/ к скольжению

45. rutschhemmende Prägung (f)

тиснение /на упаковочных средствах/, препятствующее скольжению

46. Rutschleiste (f)

полоз, лыжа

47. Rütteldichte (f)

плотность после встряхивания

48. Rütteleinrichtung (f)

вибрационное устройство

49. Rüttelprüfung (f)

испытание на вибропрочность

## S

1. Sackabfüllmaschine (f)

фасовочный автомат для наполнения мешков

2. Sackart (m)

вид мешка

3. sackfüllen

расфасовывать в мешки, наполнять мешки

4. Sacknähsstraße (f)

линия сшивки мешков

5. Sackpalettiermaschine (f)

машина для укладки мешков на поддоны



6. Sackpalettierung (f)  
укладка мешков на поддоны
7. Sackverschließmaschine (f,  
машина для заделки мешков, машина для зашивания мешков
8. Salznebelprüfung (f)  
испытание на воздействие туманом морской воды /испытание в атмосфере солевого тумана/
9. Sammelbehälter (m)  
контейнер для сбора использованной тары
10. Sammelpackung (f)  
групповая упаковка /объединение определенного количества индивидуальных упаковок или упаковок для розничной торговли с целью облегчения обращения/
11. Sammelverpacken (n)  
групповое упаковывание
12. Sammelverpackung (f)  
групповая тара
13. Säulenstapelung (f)  
штабелирование колонной
14. SB-Verpackung (f)  
тара для магазинов самообслуживания

15. Schachtel-Aufrichte- und Klebemaschine (f)  
см. Aufrichte- und Klebemaschine
16. Schachtelüberzug (m)  
оклейка картонной коробки или ящика
17. Schachtelverschließmaschine (f)  
машина для заделки /укупоривания/ картонных ящиков или коробок
18. Schachtelzuschnitt (f)  
плоская картонная заготовка коробки или ящика, развертка картонного ящика
19. Schaumstoffverpackung (f)  
упаковка из пеноматериала
20. Schaumwellpappe (f)  
многослойный гофрированный картон, кашированный пенополиэтиленовой пленкой
21. Schauverpackung (f)  
выставочная тара; тара для выставки товара на витрине
22. Schichtfestigkeit (f)  
прочность на расслаивание

23. Schichtkarton (m)  
многослойный картон, склеенный картон
24. Schichtspaltung (f)  
расслаивание, расщепление, расслоение
25. Schiebeboden (m)  
дно с планками скольжения, выдвижное дно
26. Schiebefalt-schachtel (f)  
складная выдвижная коробка, складной выдвижной ящик
27. Schieber (m)  
лоток, внутренний ящик /выдвижной коробки/
28. Schiebeschachtel (f)  
выдвижная коробка, выдвижной ящик
29. schlangenförmige Welle (f)  
гофр в форме петли
30. Schlauchbeutel (m)  
пакет из рукавного материала
31. Schlauchbeutel-Form-, Füll- und Verschließmaschine (f)  
машина для формирования, наполнения и заделки пакета из рукавного материала
32. Schlauchbeutelmaschine (f)

машина, упаковывающая в пакеты из рукавного материала

33. Schlauchfolie (f)  
пленка в виде рукава, рукавная пленка
34. Schlauchüberziehmaschine (f)  
машина для натягивания /пленочного/ рукава
35. Schlitzlöcher (n)  
высечка шлицевых прорезей
36. Schlitzverklebung (f)  
оклейка клеевой лентой по стыку наружных клапанов картонного ящика
37. Schmalbodensack (m)  
мешок с узким плоским дном
38. Schmalborddeckel (m)  
закаточная крышка с подвитым краем, заполняемым уплотняющей пастой
39. Schmelzkleber (m)  
см. Aufschmelzkleber
40. Schneckendosiermaschine (f)  
шнековая дозировочная машина
41. Schneckenpacker (m)  
расфасовывающее устройство шнекового типа

42. Schraubdeckel-  
verschließ-  
maschine (f)  
машина для укупоривания  
тары крышками с винтовой  
нарезкой
43. Schraubdeckel-  
verschluß (m)  
навинчивающаяся крышка,  
крышка с резьбой, винто-  
вой затвор
44. Schraubflasche  
(f)  
бутылка под укупорку на-  
винчивающимся колпачком
45. Schraubkronen-  
kork (m)  
навинчивающийся коронча-  
тый колпачок
46. Schraub-  
verschluß (m)  
см. Schraubdeckelver-  
schluß
47. Schrumpfer (m)  
усадочное устройство;  
устройство для усажива-  
ния пленки
48. schrumpffähige  
Verpackungsfolie  
(f)  
усаживающаяся упаковоч-  
ная пленка, усадочная  
упаковочная пленка
49. Schrumpffolien-  
-Packautomat (m)  
автомат, упаковывающий  
в усадочную пленку
50. Schrumpffolien-  
-Verpackungs-  
maschine (f)  
машина для упаковывания  
в усадочную пленку
51. Schrumpfhäube  
(f)  
чехол для усадочной  
пленки, усаживающийся  
чехол
52. Schrumpfhäuben-  
überzieher (m)  
автомат для натягивания  
чехла из усадочной плен-  
ки
53. Schrumpfkammer  
(f)  
усадочная камера
54. Schrumpf-  
packanlage (f)  
установка, упаковываю-  
щая в усадочную пленку
55. Schrumpfpacker  
(m)  
см. Schrumpfer
56. Schrumpfpistole  
(f)  
усадочный пистолет
57. Schrumpffrahmen  
(m)  
усадочная рама
58. Schrumpftunnel  
(m)  
усадочный туннель, теп-  
ловой туннель для усад-  
ки пленки
59. Schrumpfer-  
packen (n)  
упаковывание в усадоч-  
ную пленку
60. schrumpf-  
verpackt

упакованный в усадочную пленку

61. Schrumpferpackung (f)  
усадочная упаковка, усаживающаяся упаковка

62. Schubgabel (m)  
выдвижная вилка /захват вилочного погрузчика/

63. Schutzecken (f, pl)  
металлические уголки /для укрепления деревянных ящиков/

64. schutzgasverpacken  
упаковывать с защитным газом, упаковывать с инертным газом

65. Schutzgasverpackung (f)  
см. Gasverpackung

66. schwachwandig  
тонкостенный

67. schwebende Ladung (f)  
подвешенный груз

68. schwebende Verpackung (f)  
см. freihängende Verpackung

69. Schweißrahmen (m)  
сварочная рама

70. Schwerfaß (n)  
крупногабаритная бочка или барабан

71. Schwerfolie (f)  
толстая пленка /толщиной более 50 мкм/

72. Schwergutkiste (f)

ящик для тяжелых грузов, обрешетка для тяжелых грузов

73. Schwergutverpackung (f)  
тара для тяжелых грузов

74. Schwerlastboden (m)  
дно /тары/, выдерживающее большие нагрузки без деформации

75. Schwermetallverpackung (f)  
крупногабаритная металлическая тара /бочки, барабаны и т.д./

76. Schwerschumpffolie (f)  
усадочная пленка большой толщины

77. seemäßige Verpackung (f)  
тара для морских перевозок, морская тара

78. Seewegverpackungsmittel (n)  
см. seemäßige Verpackung

79. Seilanlagestelle (f)  
место наложения троса

80. Seildruckkraft (f)  
сила сжатия тросом /крана/

81. Seitenfaltbeutel (m)

пакет с боковыми складками

82. Seitenfaltenschrumpffolie (f)  
усадоочная пленка с боковыми складками

83. Seitenheftung (f)  
продольное шивание /скобами/

84. Seitenleiste (f)  
боковая планка, планка боковой стенки

85. Seitenmaße (n, pl)  
размеры сторон, боковые размеры

86. Seitennaht (f)  
продольный шов, боковой шов

87. selbstansaugend  
с самонакладом /об автоматическом прессе/

88. Selbstklebeband (n)  
самоклейкая лента, самоприклеивающаяся лента, липкая лента /чувствительная к давлению/

89. Selbstklebung (f)  
самоклейкость, самоприклеивание

90. selbsttragendes Versandgut (n)  
самонесущий отправляемый груз

91. Sicherheitsverschluss (m)  
гарантийная укупорка,

гарантийное укупорочное средство

92. Sichtfeldfolie (f)  
непрозрачная пленка с прозрачным поясом

93. Sichtlagerkasten (m)  
складской ящик с частично открытой торцевой стенкой /для хранения мелких деталей и т.п./

94. Sicke (f)  
ребро жесткости, гофр, зиг

95. Sickenfaß (n)  
бочка с гофрированной обечайкой

96. Sickenmaschine (f)  
зиг-машина, зиговочно-отбортовочная машина, кромкозагибочный станок

97. siebenbahrig  
семислойный /о гофрированном картоне/

98. Seigeleinrichtung (f)  
запечатывающее устройство

99. Siegelkappe (f)  
колпачок, препятствующий незаконному вскрытию тары; колпачок-пломба

100. Siegelnaht (f)  
сварной шов, сварное соединение

101. Siegelnahtprofil (n)

рельеф сварного шва

102. Siegelrand-  
beutel (m)

пакет из плоской пленки,  
свариваемый по краям;  
мешочек со свариваемыми  
боковыми швами и дном

103. Siegelrand-  
beutelmaschine  
(f)

машина для изготовления,  
наполнения и сварки пло-  
ских пакетов, свариваемых  
с четырех сторон

104. Signiergerät  
(n)

маркировочно-печатная  
машина, маркировочный  
станок

105. simulierte Ver-  
sandbean-  
spruchung (f)

имитированная транспорт-  
ная нагрузка

106. SK-Etikett (f)

самоприклеивающаяся эти-  
кетка

107. Skin-Pack (m)

упаковка "скин", обле-  
гающая упаковка

108. Skinverpackung  
(f)

см. Skin-Pack

109. Slotter-  
maschine (f)

высекальный пресс

110. Sockellage (f)

цокольный слой пакети-  
рованного без поддона  
груза

111. Sortier- und  
Auslesemaschine  
(f)

сортировочно-считываю-  
щая машина

112. SOS-Beutel (m)

пакет с боковыми склад-  
ками с крестообразным  
дном, самооткрывающаяся  
сумка

113. Spannband (n)

обвязочная лента, стяж-  
ная лента, натяжная  
лента

114. Spannring-  
verschluss (m)

укупоривание с помощью  
стяжного кольца /зажим-  
ного кольца/

115. Spann- und  
Verschließ-  
apparat (m)

устройство для скрепле-  
ния грузов натянутой  
стальной лентой

116. Spannverschluss  
(m)

зажимный затвор, стяж-  
ное укупорочное средст-  
во, зажимный замок

117. Spender (m)

см. Ausgabegerät

118. Spenderver-  
packung (f)

тара-распределитель

119. Sperrboden (m)

самозапирающееся дно  
/картонной тары/

120. Sperrholzkiste  
(f)

ящик из клееной фанеры

121. Sperrschichtmaterial (n)

барьерный материал, защитный материал, многослойный материал с одним непроницаемым слоем

122. Sperrschichtwerkstoff (n)

см. Sperrschichtmaterial

123. Sperrverschluss (m)

укрупнение картонных ящиков посредством шивки скобами нижних клапанов и заклеивания лентой верхних клапанов или оклеивания лентой нижних и верхних клапанов

124. spiralgewickelte Dose (f)

комбинированная /бумажно-металлическая/ банка с корпусом, изготовленным методом спиральной навивки

125. spiralgewickelte Pappdose (f)

см. spiralgewickelte Dose

126. Spiralhülsenwickelmaschine (f)

машина для спиральной навивки гильз

127. Spitztüte (f)

кулек, кс. усовидный пакет /из бумаги/

128. Spraydose (f)

банка с распылителем,

аэрозольная банка

129. "sprechendes Etikett" (n)

"говорящая этикетка"

130. Spritzbefilmen (n)

нанесение пленки на подложку экструдированием

131. Sprühdose (f)

аэрозольная металлическая банка

132. Sprühkopf-zuführer (m)

сифонная трубка /в аэрозольной упаковке/

133. Spundfaß (n)

бочка с втулкой, бочка с отверстием для пробки

134. Spundlochverschraubung (f)

резьбовая пробка /для втулочного отверстия в металлическом барабане или бочке/

135. Sputtern (n)

разбрызгивание /при нанесении слоя металла/

136. Stahlbandumreifung (f)

обвязывание стальной лентой

137. Standardverpackung (f)

унифицированная тара /упаковочное средство, форма, размеры и конструкция которого установлены для одинаковых упаковываемых товаров и количества/

138. Standbeutel (m)  
мешочек с дном, сложен-  
ным вдвое

139. Standboden (m)  
/нижнее/ дно /мешка/

140. Standtube (f)  
туба с плоским основани-  
ем, мягкий тубик с плос-  
ким основанием

141. Stanzpackung  
(f)  
высечная упаковка

142. Stanzschnitt  
(m)  
просеченная заготовка  
/картонной тары/

143. stapelbare  
Verpackung (f)  
штабелируемая тара

144. Stapeldruck-  
widerstand (m)  
прочность на сжатие в  
штабеле, сопротивление  
сжатию в штабеле

145. Stapelfähigkeit  
(f)  
способность штабелиро-  
ваться, штабелируемость

146. Stapelkasten  
(m)  
штабелируемый ящик

147. Stapellast (f)  
нагрузка в штабеле

148. stärkeverklebt  
склеенный крахмальным  
клеем

149. Starkpappe (f)  
сплошной картон, сплош-  
ной ящичный картон /вес

выше 500 г/м<sup>2</sup>/

150. Starkwellpappe  
(f)  
гофрированный картон  
высокой прочности

151. Stauch(druck)-  
prüfung (f)  
испытание прочности  
/гофрированного картона/  
на сжатие

152. Stauchprüfung  
(f) beim Seil-  
zug  
испытание на сжатие при  
строповке

153. Stauchwider-  
stand (m)  
сопротивление сжатию

154. Stechkarren  
heir nicht  
ansetzen!  
Тележек здесь не подво-  
дить! Тележек здесь не  
ставить!

155. Steckboden-  
schachtel (f)  
складная коробка с заги-  
бающимся внутрь клапаном  
дна

156. Steckverschluss  
(m)  
заделка /картонной ко-  
робки/ загибающимся  
внутри клапаном торце-  
вой стенки

157. Stegeinsatz (m)  
см. Fächereinsatz

158. Stegeschlitz-  
maschine (f)  
машина для просекания



прорезей в гнездовой решетке

159. Steige (f)  
лоток, ящик-лоток /для овощей и плодов/

160. Steinieflasche (f)  
фигурная бутылка разового употребления для розлива пива

161. Sterilisiergutverpackung (f)  
упаковка для стерилизуемых продуктов

162. Stickstoffverpackung (f)  
упаковка в среде азота

163. Stiftnagel (m)  
гвоздь с широкой шляпкой, проволочный гвоздь, штифт

164. Stirnfaltung (f)  
метод заделки завертки складками на торцевой стороне

165. Stoßschuttpolster (m)  
ударозащитающий амортизатор

166. Stoßschuttpackung (f)  
тара с ударозащитными свойствами

167. Streckenlast (f)  
линейная нагрузка /например, вдоль полоза деревянного ящика/

168. Streckverpackung (f)  
упаковка из растягивающейся пленки, облегающая упаковка

169. Streifensiegelmaschine (f)  
машина для изготовления /запечатывания/ контурных упаковок

170. Streifenverklebung (f)  
склеивание полоской, лентой

171. Streifenverpackung (f)  
упаковка в виде ленты /полоски/ для таблеток

172. Stretchautomat (m)  
автомат для обертывания в растягивающуюся пленку

173. Stretchen (n)  
упаковывание в растягивающуюся пленку

174. Stretchfolie (f)  
см. Dehnfolie

175. Stretchwickelmaschine (f)  
машина для обертывания грузов в растягивающуюся пленку методом навивки

176. Streudose (f)  
коробка с головкой-распылителем

177. Strichkode (m)

штриховой код /для кодирования товаров/

178. Strichkodierung (f)

штриховое кодирование

179. Stückverpackungsmittel (n)

тара для штучного упаковки

180. Stülpdeckel (m)

крышка внахлобучку, съёмная крышка

181. Stülpdeckelschachtel (f)  
mit kurzem Deckel

коробка со съёмной плоской крышкой; частично телескопическая коробка; ящик /с крышкой/ внахлобучку

182. Stülpdeckelschachtel (f)  
mit tragendem Deckel

коробка внахлобучку с шейкой или заплечиками

183. Stülpdeckelschachtel (f)  
mit tiefem Deckel

коробка со съёмной глубокой крышкой; полностью телескопическая коробка; телескопический ящик с крышкой внахлобучку, высота которой равна высоте корпуса

184. Stülpdeckelschachtel (f)

mit Zungenverschluß

коробка внахлобучку с застегивающимся язычком

185. Stülpfalt-schachtel (f)

складной картонный ящик с четырехклапанным дном и съёмной крышкой

186. stumpfer Stoß (m)

соединение встык /клапанов/, шов встык

187. Stumpfnahtschweißung (f)

стыковая сварка, сварка встык

188. stumpf zusammenstoßende Klappen (f, pl)

соединяющиеся встык клапаны /картонного ящика/

189. Sturztrommelversuch (m)

испытание /тары/ во вращающемся барабане

190. Supermarkt (m)

универсам самообслуживания

## T

1. Tankcontainer (m)

контейнер-цистерна

2. Tapingstreifen (m)

гуммированная лента

3. Tauchverpackung (f)

герметичная упаковка,

выполненная способом погружения /в герметизирующий состав/

4. Teileinschlagmaschine (f)

машина для частичного обертывания /при упаковке/

5. Teleskopversandfalt-schachtel (f)

складной телескопический картонный ящик; складная телескопическая картонная коробка

6. Tellerdeckel (m)

см. Eindrückdeckel

7. Tetraeder-Verpackung (f)

пакет "тетрапак", упаковка "тетрапак"

8. Thermoformen (n)

термоформование /комбинированный метод пневмовакуумного и механического формования изделий из листовых материалов/

9. Thermoformmaschine (f)

термоформовочная машина

10. Thermosverpackung (f)

см. Isothermverpackung (f)

11. Thermoverformungsmaschine (f)

см. Thermoformmaschine

12. tiefgezogene Verpackung (f)

цельноштампованная тара;

тара, изготовленная методом глубокой вытяжки.

13. Tiefkühlpackung (f)

упаковка для быстрозамороженных продуктов

14. Tönnchen (n)

бочонок /емкостью до 20 л/

15. Tragebeutel (m)

пакет с ручками

16. Tragebügel (m)

ручка

17. Tragegriff (m)

ручка пакета

18. Träger (m)

см. Fuß

19. Trageschachtel (f)

ящик с устройством для переноски, коробка с устройством для переноски

20. Trageverpackung (f)

тара для ручной переноски приобретенного потребителем товара

21. Transparentfolie (f)

прозрачная пленка

22. Transportkette (f)

сфера обращения; транспортная цепь

23. Transportsack (m)

транспортный мешок

24. Transportverpacken (n)  
упаковывание в транспортную тару; пакетирование
25. Transportverpackung (f)  
транспортная тара
26. Tray (n)  
лоток
27. Tray-Aufrichtemaschine (f)  
машина для формирования лотков из заготовок
28. Trennfolie (f)  
изоляционная пленка, промежуточный слой
29. Trennschicht-schrumpffolie (f)  
усадочная пленка с изоляционным слоем
30. Tretleiste (f)  
кромочная планка /деревянного ящика/
31. Trichterkanne (f)  
бидон с узкой горловиной
32. Triplexkaschierung (f)  
трехслойное каширование, трехслойное ламинирование
33. "trockener Streifen" (m)  
узкая непроклеенная зона гофрированного картона
34. Trockenkaschieren (n)  
сухое каширование, сухое ламинирование

35. Trockenkaschierkleber (m)  
клей для сухого каширования
36. trocken lagern!  
Хранить в сухом месте!  
Бойтся сырости!
37. Trockenmittelbeutel (m)  
мешочек с осушителем, пакет с осушителем
38. Trockenmitteleinheit (f)  
единица осушителя
39. Tropenkammer (f)  
камера для испытаний в тропических условиях
40. Tropenprüfung (f)  
испытание в тропических условиях
41. Tropenverpackung (f)  
тропическая тара, тара в тропическом исполнении
42. Tropfendosierung (f)  
капельное дозирование
43. Tropf- und Gießstopfen (m)  
пробка с капельницей
44. Tropfverschluss (m)  
укупорочное средство с капельницей
45. Tubenabfülltechnik (f)  
технология наполнения туб

# U

46. Tubenbeutel (m)  
пакет с дном, сложенным  
вдвое

47. Tubenfüll- und  
-verschieß-  
maschine (f)  
машина для наполнения и  
укупоривания туб

48. Tubenhütchen (n)  
бушон, колпачок для гер-  
метизации туб

49. Tubenlinie (f)  
линия изготовления туб

50. Tubenverschieß-  
maschine (f)  
машина для укупоривания  
туб

51. TUL-Beanspruchung  
(f)  
нагрузка /на упакованный  
груз/ при транспортиро-  
вании, погрузочно-раз-  
грузочных работах и хра-  
нении

52. Tunneldurchlaß  
(m)  
пропускные габариты  
/усадочного туннеля/

53. Tunnelhaube (f)  
чехол, предохраняющий  
упакованный груз от пе-  
регрева в усадочном  
туннеле

54. Twist-off-  
-Verschluß (m)  
крышка "Твист-Офф"

55. Typenbeschrän-  
kung (f)  
ограничение количества  
типоразмеров

1. übereinander-  
greifende Ver-  
schlußklappen  
(f, pl)  
перекрывающиеся клапа-  
ны, клапаны внахлестку,  
клапаны, соединяющиеся  
внахлестку

2. Übereinander-  
lagerung (f)  
штабелирование

3. Übergreifdeckel-  
(m)  
см. Stülpedeckel

4. Übergreifen  
соединять внахлестку,  
захватывать, перекры-  
вать

5. Übergrobwellige  
Wellpappe (f)  
гофрированный картон с  
очень крупным гофром

6. Überhangmaß (n)  
выступающий размер /за  
края поддона/

7. Überlappende  
Verschlußklappen  
(f, pl)  
см. übereinandergrei-  
fende Verschlußklappen

8. Überlappt  
gelötete Rumpf-  
naht (f)  
запаянный внахлестку  
шов корпуса

9. Überseever-  
packung (f)  
см. seemäßige Verpa-  
ckung

10. Überstreifen (m)  
бандероль, ленточное  
крепление /из бумаги/
11. ultrafeine  
Welle (f)  
см. Feinstwelle
12. Umhüllungs-  
papier (n)  
оберточная бумага, бума-  
га для заворачивания
13. umkehrbare  
Palette (f)  
обратимый поддон
14. Umkehrwalzen-  
beschichter (m)  
реверсивная пропиточная  
машина
15. Umlauf (m) eines  
Packmittels  
оборот тары
16. umreifen  
обтягивать, стягивать,  
обвязывать
17. Umreifung (f)  
обвязывание обвязочной  
лентой или проволокой
18. Umreifungsband-  
verschluss (m)  
замок для скрепления  
концов обвязочной ленты
19. Umreifungs-  
maschine (f)  
лентообвязочная машина,  
обвязочная машина
20. Umsack (m)  
большой бумажный мешок,  
тюковый мешок
21. Umschnürungs-  
maschine (f)

- обвязочная машина /для  
обвязывания шпагатом,  
веревкой и т.п. с обра-  
зованием узла/
22. Umverpackung (f)  
наружная /внешняя/ тара
23. Undichtigkeits-  
anzeiger (m)  
прибор для определения  
утечки, указатель утеч-  
ки
24. ungeslotterter  
Zuschnitt (m)  
непросеченная заготовка  
/картонной тары/
25. Universal-Ein-  
wickelmaschine  
(f)  
регулируемый оберточный  
станок, регулируемая за-  
верточная машина
26. unten!  
Дно!
27. Untenbefüllung  
(f)  
расфасовывание продукта  
в тару через отверстие  
в дне или через откры-  
тое дно
28. unterfahrbare  
Behälter (m)  
контейнер, конструкция  
которого допускает по-  
грузочно-разгрузочные  
работы с помощью вилоч-  
ного погрузчика
29. ununterbrochene  
Transportkette  
(f)  
сфера непрерывного об-

ращения; непрерывная транспортная цепь

30. unverkleideter Verschlag (m)  
см. offener Verschlag

## V

1. Vakuumbefüllmaschine (f)  
машина для розлива или расфасовывания в вакууме

2. Vakuumbedampfen (n)  
вакуумная металлизация, металлизация в вакууме

3. Vakuumfüll- und -verschießmaschine (f)  
вакуумная расфасовочно-укупорочная машина

4. vakuumgeformte Verpackung (f)  
вакуум-формованная тара

5. vakuumverformte Verpackung (f)  
см. vakuumgeformte Verpackung

6. Vakuumverpacken (n)  
вакуумное упаковывание

7. Vakuum-Verpackungsmaschine (f)  
вакуум-упаковочная машина

8. Vakuumverschluss (m)  
вакуумный затвор, крышка для вакуумной закатки

9. Ventil (n) für den einmaligen Gebrauch  
разовый клапан, клапан разового действия

10. Ventilbeutel (m)  
см. Klappenbeutel

11. Ventilboden (m)  
дно /мешка/ с клапаном, верхнее дно

12. Ventilbodenleger (m)  
укладчик дна с клапаном /бумажного мешка/

13. Ventilkopf (m)  
головка клапана

14. ventilloser Sack (m)  
мешок без клапана

15. Ventilsack (m)  
мешок с клапаном

16. Ventilverschluss (m)  
затвор с клапаном

17. Ventilverschlusskappe (f)  
предохранительный колпачок

18. Verbandpalettierung (f)  
укладка грузов на поддоне вперевязку

19. Verbandstapelung (f)  
штабелирование /грузов/ вперевязку

20. Verbraucherverpackungsmittel (n)

- см. Einzelverpackung
21. Verbundpackstoff (m)  
комбинированный упаковочный материал
22. Verbundpapier (n)  
комбинированная /многослойная/ бумага
23. Verbundwerkstoff (m)  
комбинированный материал, многослойный материал
24. Verkapselmaschine (f)  
машина для укупоривания бутылок колпачками
25. verkapseln  
укупоривать колпачками
26. verkaufsfördernde Eigenschaften (f, pl)  
рекламно-сбытовые свойства /тары/; свойства, способствующие продаже
27. verkaufsfördernde Verpackung (f)  
рекламная тара; упаковка, привлекающая покупателей
28. Verkaufsort (m)  
место продажи, торговая точка
29. Verkaufspackung (f)  
потребительская упаковка, упаковка для розничной торговли
30. verkleideter Verschlag (m)

- см. geschlossener Verschlag
31. Verlaschung (f)  
нахлестка
32. verlorene Palette (f)  
одноразовый поддон
33. Verlustkiste (f)  
ящик разового употребления
34. Verpacken (n)  
упаковывание
35. Verpacken (n) nach Masse  
упаковывание по массе
36. Verpacken (n) nach Portionen  
порционное упаковывание
37. Verpacken (n) nach Stück  
штучное упаковывание
38. Verpacken (n) nach Volumen  
упаковывание по объему
39. "Verpackt mit Trockenmittel!"  
"Упаковано с использованием осушителя!"
40. Verpackung (f) nach Maß  
см. Maßverpackung
41. Verpackungsberater (m)  
эксперт-упаковщик, техник-упаковщик
42. Verpackungsdruckfarben (f, pl)



краски для печати на таре и упаковке

43. Verpackungseignung (f)

пригодность /товара/ к упаковыванию

44. Verpackungseimer (m)

упаковочное средство в форме ведра

45. Verpackungseinrichtung (f)

упаковочное устройство

46. Verpackungseinsatz (m)

упаковочный вкладыш, упаковочная прокладка, перегородка, гнездовая решетка

47. Verpackungsforschung (f)

научно-исследовательские работы в области тары и упаковки

48. Verpackungsgestalter (m)

художник-оформитель упаковки, проектировщик тары

49. Verpackungsgestaltung (f)

оформление тары, конструирование тары

50. Verpackungshilfsmittel (n)

см. Packhilfsmittel

51. Verpackungsklebeband (n)

упаковочная клейкая лента, упаковочная липкая лента

52. Verpackungsmaschinenbau (m)

упаковочное машиностроение

53. Verpackungsmehraufwand (m)

дополнительные издержки на упаковку

54. Verpackungsmittelart (f)

вид упаковочного средства

55. Verpackungsmittel (n) mit Tragevorrichtung

переносная тара

56. Verpackungsmittelkunde (f)

тароведение

57. Verpackungsmittelprüfung (f)

испытание тары, испытание упаковочных средств

58. Verpackungsmittelwirtschaft (f)

тарное хозяйство

59. Verpackungsnormung (f)

стандартизация тары

60. Verpackungsoperation (f)

упаковочная операция

61. Verpackungspolster (m)

упаковочный амортизатор

62. Verpackungsprüfung (f)

испытание упаковки

63. Verpackungs-  
roboter (m)  
упаковочный робот
64. Verpackungs-  
straße (f)  
упаковочная линия, упако-  
вочно-расфасовочная линия
65. Verpackungs-  
technik (f)  
упаковочная техника; тех-  
нология производства тары
66. Verpackungs-  
wesen (n)  
упаковочное дело
67. Verpackungs-  
wettbewerb (m)  
конкурс упаковок
68. Verpackungs-  
wirtschaft (f)  
см. Verpackungsmittel-  
wirtschaft
69. Versandbehälter  
(m)  
контейнер для сухопутных  
перевозок
70. Versandfalt-  
schachtel (f)  
складной картонный ящик
71. Versandfalt-  
schachtel (f) mit  
Schiebehülse  
складной выдвижной ящик,  
складной ящик типа "обе-  
чайка с лотком"
72. Versandhülse (f)  
трубка из ящичного карто-  
на, используемая для поч-  
товых отправок
73. Versandkiste (f)  
транспортный ящик

74. Versandpackung  
(f)  
транспортная упаковка
75. Versandrolle  
(f)  
см. Versandhülse
76. Versandschachtel  
(f)  
транспортный картонный  
ящик, ящичная картонная  
тара
77. Versandschachtel  
(f) mit Einsatz-  
deckel  
транспортный картонный  
ящик со съёмной крышкой
78. Versandschachtel  
(f) mit Hohl-  
boden  
транспортный картонный  
ящик с углубленным дном
79. Versandver-  
packen (n)  
упаковывание /в транс-  
портную тару/ для от-  
правки
80. Versand-  
verpackung (f)  
транспортная тара, внеш-  
няя тара
81. Versandver-  
packungsmittel  
(n)  
см. Versandverpackung
82. Verschiag (m)  
см. Holzverschiag
83. Verschleißzeit  
(f)  
время выдержки /при  
сварке для получения  
сварного шва/

84. verschlossene  
Verpackung (f)  
закрытая тара

85. Verschlussabstand  
(m)  
разница между полной и  
номинальной вместимос-  
тью /в таре/

86. Verschlussart (f)  
вид укупорки, вид задел-  
ки

87. Verschluss-  
dichtung (f)  
уплотняющий материал  
для крышек, уплотнитель-  
ная паста, уплотнитель-  
ная масса

88. Verschluss-  
einschlage-  
scheibe (f)  
уплотнительное кольцо,  
уплотняющая прокладка  
для крышки

89. Verschlusshülse  
(f)  
гильзовый замок /для  
скрепления обвязочной  
ленты/

90. Verschlusskante  
(f)  
см. Fabrikante

91. Verschluss-  
klappe (f)  
укупорочный клапан  
/картонной тары/

92. Verschlussklap-  
penbeschneide-  
maschine (f)  
станок для обрезки кла-  
панов /картонной тары/

93. Verschluss-  
membrane (f)  
укупорочная мембрана

94. Verschluss-  
mittel (n)  
средство заделки, уку-  
порочное средство

95. Verschluss-  
streifen-  
-Klebmachine  
(f)  
машина для приклеивания  
укупорочной ленты

96. Verschnürungs-  
maschine (f)  
см. Umschnürungs-  
maschine

97. verstärkter  
Packstoff (m)  
армированный упаковоч-  
ный материал, упрочнен-  
ный упаковочный матери-  
ал

98. Verstärkungs-  
profil (n)  
кольцо жесткости; рель-  
ефный буртик

99. Versteifungs-  
blech (n)  
усиливающий металличе-  
ский элемент

100. Versteifungs-  
rahmen (m)  
рама жесткости

101. Verstrebung (f)  
раскос, раскосная систе-  
ма; жесткое крепление,  
анкерное крепление

102. Versuchs-  
transport (m)

экспериментальное транс-  
портирование, эксперимен-  
тальная отгрузка

103. Vertikalum-  
reifungsanlage  
(f)  
установка для вертикаль-  
ной обвязки

104. Vibrationstest  
(m)  
вибрационное испытание

105. Vichyflasche  
(f)  
фигурная бутылка для  
ролива минеральной во-  
ды

106. Vielzweckver-  
packung (f)  
см. Mehrzweckverpackung

107. Viererstapel  
(m)  
четырёхъярусный штабель

108. Vierer-Verband  
(m)  
укладка штучных грузов  
на поддоне "четвериком"

109. Vierkantdose  
(f)  
прямоугольная жестяная  
банка

110. Volleinschlag  
(m)  
полная обертка, сплош-  
ная обертка

111. Volleinschlag-  
maschine (f)  
машина для сплошного  
обертывания

112. vollflächige  
Verklebung (f)

склеивание по всей по-  
верхности

113. Vollholz-  
kiste (f)  
ящик из цельной древе-  
сины; сплошной деревян-  
ный ящик

114. Vollkarton (m)  
складная картонная тара

115. Vollkonserven-  
dose (f)  
консервная банка

116. Vollsicht-  
packung (f)  
прозрачная упаковка

117. Vollsicht-  
verpackung (f)  
прозрачная тара, тара  
из прозрачной пленки

118. Volumenver-  
packung (f)  
тара для упаковывания  
по объему

119. vorbrechen  
предварительно сгибать,  
предварительно фальце-  
вать /картон/

120. vorgefertigte  
Verpackung (f)  
тара заводского изготов-  
ления

121. Vorkompression  
(f)  
предварительное сжатие;  
деформация гофров в про-  
цессе изготовления или  
переработки гофрирован-  
ного картона

122. vor Nässe  
schützen!

Беречь от сырости!  
Боятся сырости!

123. Vorsicht!  
Осторожно! Обращаться  
осторожно!

124. Vorverpacken  
(n)  
предварительное упаковывание

## W

1. Wabenwellpappe  
(f)  
гофрированный картон со-  
товой структуры

2. Warenumschlag (m)  
перегрузка /перевалка/  
товаров

3. Wärmeimpulsver-  
fahren (n)  
термоимпульсный способ  
сварки, термоимпульсная  
сварка

4. Wärmekontakt-  
schweißung (f)  
термоконтактная сварка

5. wasserdampf-  
dichte Verpackung  
(f)  
упаковка, не проникае-  
мая для водяного пара

6. Wasserdampf-  
dichtigkeit (f)  
непроницаемость для во-  
дяного пара

7. Wasserdampfdurch-  
lässigkeit-  
rate (f)  
масса воды, проходящей

через 1 м<sup>2</sup> пленки в  
сутки в специфических  
условиях

8. Wasserrückhalte-  
vermögen (n)  
способность удерживать  
влагу

9. Wegwerfpackung  
(f)  
разовая упаковка

10. Wegwerfpalette  
(f)  
см. verlorene Palette.

11. weißbedeckte  
Wellpappe (f)  
гофрированный картон с  
белым покровным слоем

12. Weiterreiß-  
widerstand (m)  
сопротивление раздира-  
нию по надрыву, проч-  
ность при разрыве об-  
разца с надрезом

13. weithalsig  
широкогорлый

14. Weithalsstand-  
flasche (f)  
широкогорлая бутылка

15. Wellbarkeit (f)  
способность к гофриро-  
ванию

16. Wellkämme  
(m, pl)  
гребни гофра

17. Wellenaggregat  
(n)  
гофроделательный агре-  
гат, гофроагрегат

18. Wellenbahn (f)

гофрированное полотно,  
гофрированный слой /гофри-  
рованного картона/

19. Wellenkuppe (f)  
округлый гребень гофра

20. Wellenpapier (n)  
бумага для гофрирования,  
бумага для гофрированно-  
го слоя /гофрированного  
картона/, гофрированное  
полотно, гофрированный  
слой

21. Wellenprofil (m)  
профиль гофра

22. Wellenstoff (m)  
см. Wellenpapier

23. Wellkarton-Box  
(f)  
ящик из гофрированного  
картона

24. Wellkiste (f)  
см. Wellkarton-Box

25. Wellpappe (f)  
dreifach  
см. doppelseitig bek-  
lebte Wellpappe

26. Wellpappe (f)  
fünffach  
пятислойный гофрирован-  
ный картон

27. Wellpappenan-  
lage (f)  
гофроделательная уста-  
новка, установка для  
выработки гофрированно-  
го картона

28. Wellpappen-  
-Beklebe-  
maschine  
(f)  
машина для изготовления

трехслойного гофриро-  
ванного картона, листо-  
клеильная машина для  
производства гофриро-  
ванного картона

29. Wellpappen-  
faltkiste (f)  
складной ящик из гофри-  
рованного картона

30. Wellpappen-  
rohstoff (m)  
бумага для гофрирован-  
ного слоя

31. Wellpappen-  
verarbeitungs-  
werk (n)  
завод по переработке  
гофрированного картона

32. Wellpappen-  
werkstoff (m,pl)  
материалы для изготов-  
ления гофрированного  
картона

33. Wellpappe (f)  
zweifach  
см. einseitige Well-  
pappe

34. Wellplast (m)  
гофропласт

35. Werbepackung (f)  
рекламная упаковка

36. Werbeverpackung  
(f)  
рекламная тара

37. Wickeldose (f)  
см. gewickelte Dose

38. Wickelmaschine  
(f)  
обертывающая машина

39. wiederverwendbare Verpackung (f)

многооборотная тара; повторно используемая тара

40. Wiege-Füllmaschine (f)

расфасовочно-взвешивающая машина

41. Winkelstütze (f)

угловой кронштейн; угловой фиксатор /груза/; угловая опора

42. Wirbelsprühkopf (m)

клапан с механическим диспергированием струи /в аэрозольной упаковке/

43. Wrap-Around-Maschine (f)

машина для упаковывания по типу сплошного обертывания

## Z .

1. Zangenhefter (m)

щипцы для сшивки проводными скобами

2. Zargenbördelmaschine (f)

машина для отбортовки корпусов, отбортовочная машина

3. Zargenrundmaschine (f)

формирующий узел корпусообразующей машины /для металлических банок/; корпусообразующая машина

4. Zerbrechlich!  
Хрупкое! Обращаться осторожно!

5. Zierverpackung (f)

декоративная упаковка

6. Zufallsstoßprüfung (f)

испытание на случайный удар

7. zulässige Stapelbelastbarkeit (f)

допустимая нагрузка в штабеле, допустимая нагрузка в штабеле

8. Zündschachtelkarton (m)

картон для спичечных коробок

9. Zungenverschluss (m)

заделка /укупоривание/ картонной коробки при помощи замка, состоящего из язычка и ушка

10. zusammengelegte Dose (f)

см. flach verpackte Dose

11. zusammengesetzter Behälter (m)

тара, изготовленная из нескольких различных материалов

12. zusammensacken  
утрамбовывать /материал сыпучей консистенции в таре/

13. zusammenstoßende  
Verschlußklappen  
(f, pl)

клапаны встык; клапаны,  
соединяющиеся встык

14. Zuschnittauf-  
richtmaschine  
(f)

см. Aufrichtemaschine

15. Zuschnitt-Ein-  
schlagmaschine  
(f)

машина для упаковывания  
в картонную тару мето-  
дом обертывания

16. Zuschnittein-  
schlag-Methode  
(f)

упаковывание в картон-  
ную заготовку методом  
обертывания

17. Zweibahnen-WPM  
(f)

машина для изготовления  
пятыслоного гофрирован-  
ного картона

18. Zweierpackung  
(f)

двойная тара, тара из  
двух деталей

19. Zweinahtbeutel  
(m)

плоский пакет, клеен-  
ный по бокам в виде  
кармана

20. zweiseitige  
Wellpappe (f)

см. doppelseitig bek-  
lebte Wellpappe (f)

21. zweiteilige  
Dose (f)

цельноштампованная бан-  
ка из двух деталей  
/корпуса с дном и крыш-  
ки/

22. zweiteilige  
Faltschachtel  
(f)

складной /картонный/  
ящик из двух деталей;  
складная /картонная/  
коробка с приставным  
поясом

23. zweiwellige  
Wellpappe (f)

см. Wellpappe (f) fünf-  
fach

24. Zwillingspa-  
ckung (f)

сдвоенная упаковка

25. Zwirbelver-  
schluß (m)

заделка /пакета/ впере-  
крутку

26. Zwischendecke  
(f)

промежуточный плоский  
слой /гофрированного  
картона/

27. Zwischenlauf-  
papier (n)

бумажная прокладка, про-  
кладочная бумага

28. Zwischen-  
schichtendruck  
(m)

печать между слоями  
пленки, печать между  
двумя слоями ламината



## СОКРАЩЕНИЯ

ABC (Acrylnitril-  
-Butadien-Styrol-  
-Copolimer)  
сополимер акрилнитрила,  
бутадиена и стирола

AfG (alkoholfreie  
Getränke)  
безалкогольные напитки

Alfol (Aluminium-  
folie)  
алюминиевая фольга

APE (aromatisches  
Polyester)  
ароматический полиэфир

BCT (Box Compression  
Test)  
испытание картонных ящи-  
ков на сопротивление  
сжатию в штабеле

BOPP (biorientiertes  
Polypropylen)  
двуосноориентированный  
полипропилен

BOS (Bodensack ohne  
Seitenfalten)  
мешок с дном без боко-  
вых складок

BOS-V (Bodensack  
ohne Seitenfalten  
mit Ventil)  
мешок с дном без боко-  
вых складок с клапаном

CAB (Cellulose-  
acetobutyrat)  
ацетобутират целлюлозы

CCT (Corrugated  
Crush Test)

испытание на сопротив-  
ление сжатию гофрирован-  
ного слоя картона /вдоль  
гофров/ /используется и  
для испытания плоских  
слоев/

CLT (Concora Liner  
Test)  
испытание на плоскост-  
ное сжатие материала  
для плоского слоя гоф-  
рированного картона при-  
бором Конкора

CMT (Concora  
Medium Test)  
испытание гофрированно-  
го слоя картона на плос-  
костное сжатие /поперек  
гофров/ прибором Конко-  
ра

CP (Cellulose-  
propionat)  
пропионат целлюлозы

EAN (europäische  
Artikel-Numerierung)  
европейская нумерация  
/кодирование/ товаров

ECT (Edge Crush  
Test)  
испытание гофрированно-  
го картона на торцевое  
сжатие

EPE (expandierter  
Polyethylenschaum)  
пенополиэтилен

EPS (expandier-  
fähiges Polystyrol)

пенополистирол

ESH /Elektronen-  
strahlhärtung)

отверждение электронным  
лучом

• EV (Einheitsver-  
packung)

унифицированная тара

E/VAL (Ethylen/  
Vinylalkohol)

сополимер этилена и ви-  
нилового спирта

FCT (Flat Crush  
Test)

испытание на плоскост-  
ное сжатие гофрирован-  
ного картона

FG (Fachgruppe)  
группа специалистов

FKM (Falt- und  
Klebemaschine)

фальцевально-клеильная  
машина

FKW (Fluorchlor-  
kohlenwasserstoff)

фторхлоруглерод

FMS (Flachsack mit  
Seitenfalten)

плоский мешок с боковы-  
ми складками

FMS-V (Flachsack  
mit Seitenfalten  
und Ventil)

плоский мешок с боковы-  
ми складками и клапаном

FSP (Fasersättigungs-  
punkt)

точка насыщения волокон  
/древесины/

FTK (Flaschentrans-  
portkasten)

ящик для транспортиро-  
вания бутылок

GFK (Glasfaser-  
kunststoff)

стеклопластик

GF-UP (glasfaser-  
verstärkte unge-  
sättigte Polyester-  
harzen)

усиленные стекловолокон-  
ном ненасыщенные поли-  
эфирные смолы

HDEPS (expandier-  
fähiges Polystyrol  
höherer Dichte)

пенополистирол высокой  
плотности

IfE (Institut für  
Exportverpackung)

институт экспортной  
упаковки

Jato (Jahrestonne)

тонн/год

ККБ (Kunststoff-  
-Kraftstoffbehälter)

пластмассовый контейнер  
для горючего

LDPE (Low Density  
Polyethylen)

полиэтилен низкой плот-  
ности

LE (Ladeinheit)

грузовая единица, грузо-  
пакет

LEH (Lebensmittel-  
einzelhandel)

розничная торговля пи-  
щевыми продуктами

LF (Lösungsmittel-  
frei)  
без растворителей

LLDPE (Linear Low  
Density Polyethylen)  
линейный полиэтилен низ-  
кой плотности

LMBG (Lebensmittel-  
und Bedarfsgegen-  
ständegesetz)  
закон о пищевых продук-  
тах и предметах первой  
необходимости

MVN (Materialver-  
brauchsnorm)  
норма потребления мате-  
риала

OPP (orientiertes  
Polypropylen)  
ориентированный поли-  
пропилен

PA (Polyamid)  
полиамид

PAN (Polyacryl-  
nitril)  
полиакрилонитрил

PBTP (Polybutylen-  
terephthalat)  
полибутилентерефталат

PC (Polycarbonat)  
поликарбонат

PE-ND (Polyethylen  
niederer Dichte)  
см. LDPE

PETP (Polyethylen-  
terephthalat)  
полиэтилентерефталат

PHB (Polyhydroxy-  
butyrat)

полигидроксибутират

PI (Polyimid)  
полиимид

PMMA (Polymethyl-  
methacrylat)  
полиметилметакрилат

PMS (Polymethyl-  
styrol)  
полиметилстирол

POM (Polyoxymethy-  
len)  
полиоксиметилен

PPS (Polyphenylen-  
sulfid)  
полифениленсульфид

PPS (Produktions-  
planung und Pro-  
duktionssteuerung)  
планирование и управле-  
ние производством

PSH (Polystyrol-  
hartschaum)  
жесткий пенополистирол

PSU (Polysulfon)  
полисульфон

PVS (Polyvinyl-  
spiritus)  
поливиниловый спирт

RCT (Ring  
Crush Test)  
испытание жесткости кар-  
тона по разрушению коль-  
ца

RFZ (Regalförderzeug)  
подъемно-транспортное  
средство для складов с  
высокими стеллажами

SB (Styrol-Buta-  
dien-Copolymer)

сополимер стирола и бутадиена

SMK (Schmelzklebstoffe)

клеи-расплавы

TP (Transportpackung)

транспортная упаковка

TP-GF (glasfaser-verstärkter Thermo-plast)

усиленный стекловолокном термопласт

TPU (thermoplastisches Polyurethan)

термопластический полиуретан

TUL (Transportieren, Umschlag, Lagerung)

транспортирование, перевалка, хранение

TV (Transportverpackung)

транспортная тара

UR (Umreifung)

обвязка

V (Verschließen)

укупорка, заделка

VBP (Verbraucherpackung)

потребительская упаковка

VBV (Verbraucherpackung)

потребительская тара

VHM (Verpackungshilfsmittel)

упаковочное вспомогательное средство

VM (Verpackungsmittel)

упаковочное средство, тара

VP (Vollpappe)

сплошной картон

VPM (Verpackungsmaschine)

упаковочная машина

VW (Verpackungswerkstoff)

упаковочный материал

WP (Wellpappe)

гофрированный картон

WP 3 (einwellige Wellpappe)

трехслойный гофрированный картон

WP 5 (zweiwellige Wellpappe)

пятислойный гофрированный картон

WPA (Wellpappenanlage)

установка для производства гофрированного картона

WG (Wassergehalt)

содержание воды

WRV (Wasserrückhaltevermögen)

способность удерживать воду

WSP (Wassersättigungspunkt)

точка водонасыщения /древесины/

ZW (Zwischenwand)

перегородка

**А**

- автомат для обвязывания грузов на поддоне Р 27
- автомат для обертывания в растягивающуюся пленку S 172
- автомат для сбора использованных банок D 55
- автомат для укладки /грузов/ на поддоны Р 39
- алюминиевая фольга, кашированная пленкой или целлофаном А 28
- амортизатор Р 54
- амортизировать Р 55
- амортизирующая прокладка Р 52
- амортизирующий материал Р 53
- ампула с отламываемым концом А 2
- аэрозольная металлическая банка S 131

**Б**

- балка крышки /деревянного ящика/ D 16
- банка из комбинированных материалов К 60
- банка с распылителем S 128
- барабан D 79
- барьерный материал S 121, S 122
- бочка с гофрированной обечайкой S 95

- бумага для гофрирования W 18, W 20
- бумага для гофрированного слоя W 28
- бумажная прокладка Z 27
- буртик /поддона/ А 69
- бутылка, изготовленная методом формования выдуванием В 45
- бутылка под укупорку рычажной пробкой В 74

**В**

- вакуумная металлизация V 2
- вакуумное упаковывание V 6
- вакуум-упаковочная машина V 7
- вакуум-формованная тара V 4, V 5
- вдвигаемая крышка А 32
- верхний клапан /картонного ящика/ D 11
- вес покрытия А 74
- вибрационное испытание V 104
- влагопрочный гофрированный картон F 59
- внешняя обшивка планками А 83
- внутренний ящик /выдвижной коробки/ S 27
- внутренняя тара I 10, I 11
- внутригосударственная тара I 4

возвратная тара R 27  
вспениваемый в форме  
F 90  
вспомогательное упаковоч-  
ное средство P 4,  
V 50

выгрузочная машина E 51  
выгрузочное устройство  
A 80

выдвижная коробка S 28  
высечная упаковка S 141  
выступы A 42

## Г

гвоздезабивной пистолет  
N 1

гвоздодер K 32

гвоздь с плоской голов-  
кой. F 65

гильзовый замок V 89

головка ящика K 73

горизонтальные крепле-  
ния R 42

гофр B B 82

гофр E E 61

гофрированное полотно  
W 16

гофрированный картон вы-  
сокой прочности  
S 150

гофрированный картон со-  
товой структуры W 1

гофрированный картон с  
перекрестными гофри-  
рованными слоями  
K 79, G 14

гофроделательный агре-  
гат W 15

гофропласт W 32

групповая потребительс-  
кая упаковка M 8

групповая тара S 12.

групповая упаковка

S 10

групповое упаковывание

S 11

## Д

двойная диагональная  
распорка /раскос/  
D 50

двуосноориентированная  
полипропиленовая  
пленка B 69

двухнастильный плоский  
поддон D 38

двухслойный гофрирован-  
ный картон E 26,  
W 31

декоративная упаковка  
Z 5

деревянная бочечная  
втулка Q 2

деревянная бочка D 3  
деревянный ящик, обя-  
занный проволокой  
D 60

деревянный ящик с план-  
ками в виде обвязки  
B 81

дноукладчик B 63

дозировочно-разливочная  
машина D 56

дозировущая упаковка  
D 57

дозировущее устройство  
A 78

дышащая тара A 48

## Ж

железнодорожный контей-  
нер B 3

завод-изготовитель тары  
 Р 5  
 завод по переработке  
 гофрированного карто-  
 на W 29  
 загиб дна В 60  
 завершенный гвоздь G 13  
 зажим С 4  
 закатанный край корпуса  
 А 37  
 закаточный шов дна В 60  
 закрытая тара V 84  
 залоговая бутылка Р 47  
 залоговая тара R 28  
 запечатывающее устройст-  
 во S 98  
 затвор с дозирующим уст-  
 ройством А 79  
 затвор с защелкой В 4

## И

изготовитель тары V 127  
 изотермическая тара  
 I 12  
 имитированная транспорт-  
 ная нагрузка S 105  
 инвентарная тара L 23  
 испытание в тропических  
 условиях T 40  
 испытание /гофрирован-  
 ного картона/ на тор-  
 цевое сжатие K 5,  
 K 91  
 испытание гофрированно-  
 го слоя картона на  
 плоскостное сжатие  
 прибором Конкора  
 С 7  
 испытание жесткости  
 /картона/ по разруше-  
 нию кольца R 14

испытание на вибропроч-  
 ность R 49  
 испытание на дождевание  
 В 26  
 испытание на плоскост-  
 ное сжатие материала  
 для плоского слоя  
 гофрированного кар-  
 тона прибором Конко-  
 ра С 5  
 испытание на посторон-  
 ний запах G 20  
 испытание на пробой  
 D 89  
 испытание на свободное  
 падение F 7  
 испытание на случайный  
 удар Z 6  
 испытание на сосредото-  
 ченный удар А 43  
 испытание тары V 57  
 испытание /тары/ во  
 вращающемся барабане  
 S 189  
 испытание упаковки  
 V 62

## К

камера для испытаний в  
 тропических условиях  
 T 39  
 каркасный ящик R 1  
 картонная заготовка  
 K 11  
 картонный барабан Р 43  
 картон, полученный из  
 вторичного сырья  
 R 4  
 картон с наружным слоем  
 из крафт-бумаги K 75  
 клапаны, соединяющиеся  
 внахлестку U 1, U 7

клапаны, соединяющиеся  
встык Z 13  
клеевая заделка K 50  
клеевой шов K 46  
клеильно-гуммирувальная  
и лакирувальная маши-  
на A 39  
клей для сухого каширо-  
вания T 35  
клей-расплав A 66, S 39  
количественная оценка  
Q 1  
комбинированная банка с  
навивным корпусом  
G 31  
комбинированная тара  
K 62  
комбинированная упаков-  
ка K 61  
комбинированный матери-  
ал на основе алюми-  
ниевой фольги A 28  
комбинированный упаков-  
очный материал V 21  
комплектование заказов  
K 64  
конкурс упаковок V 67  
контейнер, взятый напро-  
кат M 13  
контейнер для воздушных  
перевозок A 25  
контейнер для мусора  
M 25  
контейнер для сбора ис-  
пользованной тары  
S 9  
контейнерные перевозки  
C 10  
коробка внахлобучку с  
застегивающимся языч-  
ком S 184  
коробка внахлобучку с  
шейкой или заплечика-  
ми S 182

коробка с крышкой вна-  
хлобучку K 7  
коробка со съёмной глу-  
бокой крышкой S 183  
коробка со съёмной крыш-  
кой и съёмным дном  
R 36  
коробка со съёмной плос-  
кой крышкой S 181  
коробка с откидной за-  
совывающейся крышкой  
K 37  
корпусообразующая маши-  
на B 68, R 34  
круглый поддон R 20  
крупногабаритный ящик  
G 44, G 47  
крупный гофр G 48  
крышка с отрывным языч-  
ком A 9  
крышка с язычком, открываемая при помощи  
ключа A 14  
кулек S 127

## Л

лентообвязочная машина  
U 19  
линия рилевки R 11  
литая тара из бумажной  
массы F 41  
лоток S 27, S 159, T 26  
лоток из алюминиевой  
фольги A 27  
лоток с закругленными  
углами R 39

## М

маркировочно-печатная  
машина S 104



маркировочный прибор  
В 30

материал для плоского  
слоя /гофрированного  
картона/ D 21

машина для группового  
упаковывания б 77

машина для заделки /та-  
ры/ склеиванием А 40

машина для изготовления  
вакуум-формованной  
упаковки "блистер"  
В 50

машина для измельчения  
отходов А 4

машина для наполнения и  
заделки пакетов В 32

машина для обвязывания  
пачек В 80

машина для сплошного  
обертывания V 111

машина для спиральной  
навивки гильз S 126

машина для укладки гру-  
зов в штабель и для  
разборки штабеля  
А 75

машина для укладки меш-  
ков на поддоны S 5

машина для упаковывания  
в картонные коробки  
или ящики E 23

машина для упаковывания  
в мешки А 18

машина для формирования  
и склеивания картон-  
ной тары А 63

машина для формирования  
картонной тары с од-  
новременным упаковы-  
ванием К 9

машина для формирования  
складной картонной  
тары из заготовок  
А 60

международный обменный  
поддон Р 60

металлическая бочка  
/барабан/ с прива-  
ренными обручами ка-  
чения R 22

металлическая лента для  
изготовления кольце-  
вых зажимов С 3

металлическая скобка  
для скрепления паке-  
тов В 34

металлическая тара В 48

металлический барабан  
В 47

мешок без клапана V 14

мешок-вкладыш E 30

мешок с клапаном V 15

мешок с круглым дном  
R 38

мешок ящичного типа с  
клапаном K 12

многооборотная тара  
D 6, M 9

многослойный гофрирован-  
ный картон, каширо-  
ванный пенополиэтиле-  
новой пленкой S 20

многослойный картон  
S 23

многослойный ламиниро-  
ванный материал M 7

модульные размеры M 22

морская тара S 77, U 9

## Н

навивной барабан G 32

навинчивающийся корон-  
чатый колпачок S 45

нагрузка в штабеле  
S 147

надеваемая крышка A 65

наименьшая единица упаковки для розничной торговли К 53  
накладка на дно В 58  
накладывать /наклеивать/ этикетку А 72  
намоточный станок R 25  
наружная тара U 22  
наружный /верхний/ плоский слой А 84  
наружный /нижний/ плоский слой I 6  
наружный плоский слой /гофрированного картона/ D 20  
настил D 23  
непрозрачная пленка с прозрачным поясом S 92  
непроницаемость для водяного пара W 6  
непросеченная заготовка U 24  
нескользящий R 43  
несущая доска настила F 99

## О

обвязка /грузов/ обвязочной лентой В 13  
обвязка кип проволокой В 7  
обвязка кип стальной лентой В 6  
обвязочная лента S 113  
обвязывание стальной лентой S 136  
обвязывать U 16  
оберточная бумага U 12  
обертывающая машина W 38  
обменный поддон А 89  
оборот тары U 15

образец упаковки для испытаний P 66  
обратимый поддон U 13  
обрезной станок А 1  
обрешетка H 38, L 16  
обшивка деревянными планками В 25  
однооборотный контейнер E 35  
одноразовая тара E 21, V 125  
одноразовый поддон V 32, W 10  
отверстие для захвата G 39  
открытая решетка O 6, U 31  
оформление тары V 49

## П

пакет из рукавного материала S 30  
пакетик со средством, предотвращающим конденсацию А 44  
пакетные перевозки P 36  
пакетоделательная машина В 33  
пакеторасформировывающая машина D 29, E 54  
пакет с боковыми складками S 81  
пакет с боковыми складками и с одинарным загибом дна В 59  
пакет с прямоугольным дном и двумя боковыми складками В 54  
перекрывающиеся клапаны U 1, U 7  
печь туннельного типа D 86

планка дна В 64  
пластмассовая рукавная  
пленка К 88  
пластмассовый поддон  
К 87  
пластмассовый ящик из  
регенерированного  
продукта R 6  
пленка для изготовления  
вакуум-формованной  
упаковки "блистер"  
В 49  
пленка из сополимера  
акрилонитрила, бута-  
диена и стирола А 20  
пломбирующее устройство  
Р 51  
плоская картонная заго-  
товка S 18  
плоский мешок F 66  
/плоский/ пакет с крес-  
тообразным дном К 77  
плоский поддон с одним  
настилом E 10  
плоское полотно /кارتон-  
на/ E 2  
подвешенный груз S 67  
поддон на брусках К 56  
поддон с выступами  
R 30  
показатель сопротивле-  
ния продавливанию  
В 28  
полимерная тара К 89  
полоз R 46  
полуящичный поддон H 3  
поперечное гофрирование  
Q 3  
потребительская тара  
E 42, H 8, K 67,  
V 20  
потребительская упаков-  
ка V 29  
предприятие, упаковываю-  
щее в мешки A 17

прибор для испытания  
на продавливание  
В 27  
приспособление для рас-  
крытия пакетов перед  
заполнением В 36  
приспособление для уку-  
поривания металличе-  
скими зажимами С 2  
проволокообвязочный  
станок D 59  
проволокосшивная машина  
рычажного типа А 45  
продольное гофрирование  
L 8  
проем E 13, G 1  
прозрачная упаковка  
V 116  
прокатная тара M 14  
промышленная тара I 2,  
I 3  
прочность на пробой  
D 88  
прочность на расслаива-  
ние S 22  
прочность при длитель-  
ном изгибе D 5  
прямоугольное дно /па-  
кета, мешка/ В 53  
пузырчатая амортизацион-  
ная пленка L 37  
пятыслоный гофрирован-  
ный картон W 24,  
Z 23

## Р

разливочно-укупорочный  
автомат А 6  
размеры международного  
обменного поддона  
Р 59  
разовая упаковка W 9

разрывная лента А 53,  
А 57  
распределитель D 37  
распределитель А 77  
расслаивание D 27  
растягивающаяся крепив-  
- рованная бумага D 26  
растягивающаяся пленка  
D 24, S 174  
расфасовочно-взвешиваю-  
- щая машина W 40  
расфасовочно-дозировоч-  
- ная машина F 103  
расфасовочно-укупороч-  
- ная машина F 105  
расфасовывать в мешки  
S 3  
расфасовывающее устрой-  
- ство шнекового типа  
S 41  
расформировывать пакеты  
D 28  
расходы на упаковочные  
- материалы P 7  
рейтерная этикетка D 2,  
R 8  
рекламная упаковка W 35  
решетчатый ящик G 34,  
L 15  
розничная упаковка E 40  
рилевночно-резательная  
- машина R 12  
рычажная пробка B 75  
рычажный затвор H 19

## С

самоклейкая лента S 88  
самоприклеивающаяся эти-  
- кетка A 33, S 106  
самораскрывающийся па-  
- кет B 52, K 55  
самоформирующаяся склад-

- ная картонная короб-  
- ка A 62  
сдвоенная упаковка  
Z 24  
семислойный S 97  
семислойный гофрирован-  
- ный картон D 72  
сервисная тара K 84  
сетчатая тара N 3  
складная выдвижная ко-  
- робка S 26  
складная тара F 9  
складной выдвижной ящик  
S 26  
складной картонный ящик  
с четырехклапанным  
- дном и съемной крыш-  
- кой S 185  
складной телескопичес-  
- кий картонный ящик  
T 5  
складной ящик из гофри-  
- рованного картона  
W 29  
складская тара L 1  
сопротивление перегибам  
F 32  
сопротивление продольно-  
- му изгибу B 31  
сопротивление раздирани-  
- ю по надрыву W 12  
сплошной настил A 35,  
G 23  
способность штабелиро-  
- ваться S 145  
среднетоннажный контей-  
- нер для насыпных и  
- наливных грузов B 76  
средний плоский слой  
M 18  
стандартизация тары  
V 59  
стандартная тара N 8  
стежковая сварка H 22

стеклянная банка для до-  
машнего консервирова-  
ния Н 15  
стеклянная тара В 20  
стоечный поддон Р 48,  
Р 41  
сухое каширование Т 34  
сухотарная бочка Н 4,  
Р 1  
сфера непрерывного обра-  
щения У 29  
съемная обвязка стоек  
А 69

## Т

тара, в которой упаков-  
ванное изделие нахо-  
дится в подвешенном  
состоянии F 94,  
S 68  
тара для воздушных пере-  
возок L 40  
тара для замороженных  
продуктов G 12  
тара для овощей и фрук-  
тов O 3  
тара для оптовой торгов-  
ли G 42  
тара для речного транс-  
портирования B 44  
тара для розничной тор-  
говли E 39  
тара для сбора бытовых  
отходов A 3  
тара для торговых авто-  
матов A 93  
тара для тяжелых грузов  
S 72  
тара для упаковывания  
по объему V 118  
тара для штучного упаков-  
ывания S 179

тара заводского изгото-  
вления V 120  
тара, изготовленная в  
соответствии со стан-  
дартами ФРГ D 34  
тара, изготовленная по  
заказу L 30  
тара из пенополистирола  
E 57  
тара из соэкструдирован-  
ных материалов C 8  
тара-распределитель  
S 118  
тара со снимающимся за-  
щитным слоем A 22  
тара с отрывным язычком  
A 12  
тара с пружинными амор-  
тизаторами F 49  
тара с разрывной лентой  
A 58  
тара с ударозащитными  
свойствами S 166  
тарное хозяйство V 58,  
V 68  
тарноштучный груз P 8  
тароведение V 56  
тепловой туннель H 27  
термоприклеивающаяся  
лента H 24  
термостойкий картон  
B 1  
тканый полимерный мешок  
B 8  
толщина покрытия A 73  
торец K 73  
транспортная тара T 25  
транспортная упаковка  
V 74  
транспортная цепь T 22  
транспортный картонный  
ящик V 76  
транспортный ящик V 73  
трехслойный гофрирован-

ный картон D 47,  
E 38, W 25, Z 20  
трехслойное каширование  
T 32  
тропическая тара T 41

## У

угол соударения A 51  
ударозащитающий аморти-  
затор S 165  
укладочная машина E 20  
укупоривание с помощью  
стяжного кольца  
S 114  
укупорка пакета B 38  
укупорочное средство  
V 94  
укупорочное средство с  
дозированным устройст-  
вом A 79  
укупорочный клапан V 91  
укупорочный клапан дна  
B 67  
универсальный поддон  
M 10  
унифицированная тара  
H 7, S 137  
упакованная продукция  
P 2  
упакованный в растяги-  
вающую пленку E 16  
упаковка "блистер"  
B 51, B 73  
упаковка в среде азота  
S 162  
упаковка из растягиваю-  
щейся пленки S 168  
упаковка, недоступная  
для открывания деть-  
ми K 15  
упаковка, не проницае-  
мая для водяного па-  
ра W 5

упаковка под давлением  
D 78  
упаковка, предохраняю-  
щая от замерзания  
K 1  
упаковка "скин" S 107,  
S 108  
упаковочная линия V 64  
упаковочная сетка  
V 128  
упаковочное машинострое-  
ние V 52  
упаковочное устройство  
V 45  
упаковочный амортизатор  
V 61  
упаковочный пеноmateri-  
ал P 6  
упаковочный робот V 63  
упаковывание V 34  
упаковывание в растяги-  
вающую пленку  
S 173  
упаковывание в усадоч-  
ную пленку S 59  
упаковывание по массе  
V 35  
упаковывание по объему  
V 38  
упаковывать в картонную  
тару /методом оберты-  
вания/ K 8  
усадочная пленка боль-  
шой толщины S 76  
усадочная пленка с боко-  
выми складками S 82  
усадочное устройство  
S 47, S 55  
усиленный /армированный/  
гофрированный картон  
P 41  
установка для вертикаль-  
ной обвязки V 103  
установка для продоль-  
ной навивки L 9

установка для расфасовывания в мешки А 16  
устойчивость к слипанию В 55  
устройство для группового упаковывания В 79  
устройство для заклеивания картонной тары лентой В 11  
устройство для испытания на сжатие D 77  
устройство для накладывания защитных уголков К 3  
устройство для нанесения клея В 24  
устройство для обандероливания В 10  
устройство для скрепления грузов натянутой стальной лентой S 115  
учет возвратной тары L 18

## Ф

фальцовочно-клеильная машина F 30  
формировать А 61  
формовочно-фасовочно-укупорочная машина F 89

## Х

хранение на открытом воздухе F 96  
художник-оформитель упаковки V 48

## Ц

цельнотянутая банка А 7  
цокольный слой пакетированного без поддона груза S 110

## Ч

четырёхзаходный поддон P 13  
чехол из усадочной пленки S 51  
число ударов /падений/ до разрушения /тары/ В 72  
чувствительный к разрушению В 71

## Ш

шашка поддона P 20  
широкогорлая бутылка W 14  
штабелеукладчик А 68  
штабелеукладчик для поддонов P 14  
штабелирование U 2  
штабелирование /грузов/ вперевязку V 19  
штабелирование колонной S 13  
штабелируемая тара S 143  
штабелируемость S 145  
штабелируемый ящик S 146  
штриховое кодирование S 178  
штриховой код S 177

## Э

экранирующий щиток А 19  
экспериментальное транспортное  
портирование V 102  
эксперт-упаковщик V 41  
этикетировочное устройство Е 60  
этикетка, перегибаемая пополам для запечатывания пакетов D 2, R 8

## Я

ярлык А 30  
ящик для бутылок с пивом В 43  
ящик для внутризаводского транспортирования L 3  
ящик для тяжелых грузов S 72

ящик для экспортных отправок Е 63  
ящик из древесностружечных материалов Р 65  
ящик из клееной фанеры S 120  
ящик из обечайки и верхней и нижней крышки внахлобучку R 36  
ящик из цельной древесины V 113  
ящик на полозьях К 81  
ящик с прибитыми планками на крышке и дне К 17  
ящик с рамой из планок К 22  
ящичная дощечка К 28  
ящичный поддон В 21, В 70, К 33, Р 16



Нина Ивановна АЛЛЕНОВА,  
Галина Ивановна ЩЕРБАКОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 163  
НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ТАРОУПАКОВОЧНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Редактор Б.М.Скуратов  
Технический редактор  
Н.К. Дудова  
Корректор Полозова В.М.

---

Подп. в печ. 12.04.90. Формат 60x84/16 Бум.офс.№ 2.  
Печ. офсетная Усл.печ.л. 5,11. Усл.кр.-отт. 5,3.  
Уч.-изд.л. 4,06. Заказ №3394 Тираж 900 экз.

Цена 1 руб.

---

Всесоюзный центр переводов  
научно-технической литературы и документации  
117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403